



# 1999 VÝROČNÁ SPRÁVA ANNUAL REPORT



Riadenie letovej prevádzky Slovenskej republiky  
Air Traffic Control Administration of the Slovak Republic

# 1999

## VÝROČNÁ SPRÁVA

## ANNUAL REPORT



Riadenie letovej prevádzky Slovenskej republiky  
Air Traffic Control Administration of the Slovak Republic



4	Úvodné slovo
8	EUROCONTROL - Poslanie agentúry
10	Štruktúra organizácie
11	Letové prevádzkové služby
11	Tratové letové navigačné služby
11	Oblasťné stredisko riadenia Bratislava (ACC Bratislava)
13	Približovacie a letiskové riadenie
13	Approach/Veža Bratislava (APP/TWR Bratislava)
15	Regionálne strediská letových prevádzkových služieb (RS LPS)
15	RS LPS Košice
15	RS LPS Poprad
16	RS LPS Sliač
16	RS LPS Piešťany
16	Bezpečnosť letovej prevádzky
17	Metodické postupy a kvalita letových prevádzkových služieb
19	Letecká informačná služba
21	Pátranie a záchrana
23	Technické zabezpečenie a letecké telekomunikačné služby
25	Technický rozvoj, metodika a nové projekty
26	Kapitálové výdavky
29	Čerpanie úveru od EIB
31	Ľudské zdroje
33	Ekonomika
33	Náklady
33	Výnosy
35	Hospodársky výsledok
36	Výkaz ziskov a strát
37	Súvaha
37	Pohľadávky
39	Audit
41	50 najvýznamnejších odberateľských spoločností
I.	Správa nezávislého audítora
III.	Súvahy
IV.	Výkazy ziskov a strát
IV.	Výkazy Cash Flow
V.	Výkaz zmien vlastného imania
V.	Poznámky k finančným výkazom

4	<i>Introduction</i>
8	<i>EUROCONTROL Agency Mission</i>
10	<i>Company Structure</i>
11	<i>Air Traffic Control Services</i>
11	<i>Route Air Navigation Services</i>
11	<i>Area Control Centre (ACC Bratislava)</i>
13	<i>Approach and Aerodrome Control</i>
13	<i>Approach/Tower Bratislava (APP/TWR Bratislava)</i>
15	<i>Air Traffic Services Regional Centres (ATS RC)</i>
15	<i>ATS RC Košice</i>
15	<i>ATS RC Poprad</i>
16	<i>ATS RC Sliač</i>
16	<i>ATS RC Piešťany</i>
16	<i>Air Traffic Safety</i>
17	<i>Air Traffic Services Procedures and Design</i>
19	<i>Aeronautical Information Service</i>
21	<i>Search and Rescue</i>
23	<i>Technical Support and Aeronautical Telecommunication Services</i>
25	<i>Technical Development, Methodology and New Projects</i>
26	<i>Capital Expenditure</i>
29	<i>EIB Loan Draw - down</i>
31	<i>Human Resources</i>
33	<i>Financial Data</i>
33	<i>Expenses</i>
33	<i>Revenues</i>
35	<i>Profit / Loss for the Year</i>
36	<i>Profit/Loss Account</i>
37	<i>Balance Sheet</i>
37	<i>Receivables</i>
39	<i>Audit</i>
41	<i>50 Most Important Airlines</i>
II.	<i>Report of Independent Auditor</i>
III.	<i>Balance Sheets</i>
IV.	<i>Statements of Revenues and Expenditures</i>
IV.	<i>Cash Flow Statements</i>
V.	<i>Statements of Changes in Owner's Funds</i>
V.	<i>Notes to the Financial Statements</i>





# Úvodné slovo

## Introduction

Pri zamyslení sa k hodnoteniu roka sa obvykle najprv pripomenú tie najvýraznejšie udalosti a potom, pri hlbšej úvahe, sa do celku poskladá všetkých 365 dní. Tak akosi je to aj teraz, keď hodnotíme rok 1999.

Riadenie letovej prevádzky Slovenskej republiky poskytovalo letové prevádzkové služby na požadovanej úrovni, bez udalostí v leteckej prevádzke, ktoré by mali vplyv na zníženie úrovne bezpečnosti poskytovaných služieb. Toľko by stačila krátka správa do novin. Pre Výročnú správu za rok 1999 treba však pridať viac. Viac z mozaiky nášho života.

Azda najväznejším momentom začiatkom roka sa stala personálna zmena vo vedení príspevkovej organizácie. Po odvolaní predchádzajúceho riaditeľa a po následnom výberovom konaní vymenoval minister dopravy, pôšt a telekomunikácií SR ku dňu 1. 3. 1999 nového riaditeľa organizácie. Následne boli vykonané niektoré úpravy v obsadení vedenia organizácie a v riadiacich štruktúrach tak, aby prispôsobili organizáciu novým zámerom a cieľom.

Hospodársky rok bol ukončený s dobrými výsledkami a je hodnotený veľmi kladne. Organizácia dosiahla zvýšené príjmy. Príčinou týchto neočakávaných príjmov bolo vypuknutie krízy v Kosove, ktorá prerástla do vojenského konfliktu. Tento azda najzávažnejší impulz, ktorý ovplyvnil väčšinu letovej prevádzky v Európe, spôsobil na jednej strane zvýšené príjmy, no na druhej strane vygeneroval neočakávané problémy všetkým štruktúram riadenia letovej prevádzky a používateľom týchto služieb. Zo dňa na deň vzrástol počet letov začiatkom druhého štvrtroka na skoro trojnásobok a v letných špičkových me-

*When evaluating a year, which has just passed, it is usual to first highlight the most important events and then after a more thorough analysis complete the whole jigsaw of 365 days. Somehow it is the same now when looking back at year 1999.*

*Air Traffic Control Administration of the Slovak Republic delivered air traffic services at a required level, without any events in the air traffic, which would have impacted negatively the safety levels of supplied services. This would be enough for a short newspaper statement. However the Annual Report for 1999 has to give more detail. More of the mosaic of our life.*

*Perhaps the most notable moment at the beginning of the year was a change at helm of this subsidised organisation. After the recall of the former managing director and after the subsequent selection process, the minister for transport, posts and telecommunications of the SR appointed, effective from March 1, a new managing director. Subsequently some personnel changes at the management level took place, reflecting the new goals and objectives of the organisation.*

*Economically the year finished with good results and the general assessment is a very favourable one. The organisation posted an increase in revenues. This increase is attributable to the crisis in Kosovo, which resulted in a military conflict. This, perhaps the most important impulse which affected the majority of air traffic in Europe, resulted on the one hand in increased revenues but on the other it generated unexpected problems for all structures of air*

siacoch na dvojnásobok obvyklej prevádzky. Vzniknutý stav kládol enormné požiadavky na riadiacich letovej prevádzky a prekračoval naše technické možnosti v systémoch zabezpečujúcich riadenie letovej prevádzky. Iba s nasadením všetkého potenciálu organizácie, ktorý bol k dispozícii v rôznych formách, a zavedením mimoriadnych opatrení sme situáciu zvládli bez udalostí ovplyvňujúcich úroveň poskytovania letových prevádzkových služieb. V súvislosti s touto situáciou sa z rôznych príčin na strane riadenia toku letovej prevádzky zvýšilo omeškanie z 3,6 na 5,4 min/let.

Ďalším fenoménom, ktorý už od začiatku roku 1999 ovplyvňoval konanie každého zamestnanca RLP SR, boli obavy z hladkého prechodu systémov výpočtovej techniky na rok 2000. Za cenu mimoriadnych prác, vykonaných vlastnými silami, ale aj zabezpečených dodávateľmi, vynaložením nemalých finančných čiastok, sme prechod do roku 2000 zvládli bez akýchkoľvek problémov.

K významným udalostiam, ktoré reprezentujú úroveň poskytovania našich služieb, sa viaže významný deň - 11. október 1999, kedy sme nasadili do prevádzky nový systém na poskytovanie letových prevádzkových služieb EUROCAT 2000, dodaný francúzskou spoločnosťou AIRSYS ATM. Systém zabezpečuje poskytovanie letových prevádzkových služieb v letovej informačnej a riadenej oblasti Bratislava. EUROCAT 2000 je integrovaný s ďalšími systémami zabezpečovacej leteckej techniky, traťovými a približovacími radarami, leteckou pevnou telekomunikačnou sieťou a systémom presného času. K systému sú pripojené okrem radarov umiestnených na Slovensku aj radary v Maďarsku, Rakúsku a v Českej republike. Je schopný spracovať vstupné údaje až z ôsmich radarov. Má funkcie zaisťujúce zvýšenie bezpečnosti pri poskytovaní letových prevádzkových služieb (Safety net) a zvyšujúce komfort obsluhy riadiacim letovej prevádzky. Nasadením systému sa zvýšila priepustnosť priestoru a spolu s optimalizáciou tratí a sektoráže pokrývame požadované kapacity do roku 2005. Pri tejto príležitosti nemožno nepripomenúť, že ani najvýkonnejšia technika sa nezaobíde bez dokonale pripraveného a vyškoleného personálu. Na jednej strane personálu, ktorý zložil túto techniku a dáva ju do chodu, na druhej strane personálu, ktorý s ňou spolupracuje a formou výstupných informácií odovzdaných používateľom zabezpečuje finálny produkt. Preto je nutné na tomto mieste poďakovať riadiacim letovej prevádzky, technikom ako aj asistentom za ich aktívny a profesionálny prístup pri uvádzaní systému E2000 do riadnej prevádzky. Ak nám aj bude niekto vyčítať, že sme mohli systém zaviesť aj skoršie, musí pochopiť, že hľadisko bezpečnosti je postavené na najvyššiu úroveň a spustenie nového systému v situácii, ktorá vládla v Európe od marca, nebolo možné.

Ďalší jav, ktorý nasledoval po ukončení konfliktu v Kosove bol ten, že letová prevádzka sa už nevrátila do pôvodne očakávaného rozsahu. Počas zvyšných mesiacov roka sme

*traffic control and users of its services. From day to day the number of flights per day had grown in the early second quarter almost three-fold and in the peak summer months it was almost double of its normal traffic volume. This new situation placed enormous demands on the air traffic controllers and exceeded our system technical capacities. Only by deploying all of our company's potential, which was available in various forms and by introducing extraordinary measures we have managed the situation without any events, which would have adverse effect on the delivery of air traffic control services. In relation to this situation, and as a result of various reasons on the air traffic control's side the delays increased from 3.6 to 5.4 minutes per flight.*

*Another phenomenon, which was influencing already from the beginning of 1999 actions of every member of the staff were concerns related to a smooth change-over of IT systems to year 2000. Through an extra effort by in-house staff, as well as external suppliers and not negligible expenses, we have managed the Y2K issue without any problems.*

*Among the significant events, which represent the high standard of our services belongs an important date - October 11, 1999, when we introduced into operation a new air traffic control system EUROCAT 2000, supplied by a French company AIRSYS ATM. The system supports delivery of air traffic services in the Bratislava Flight Information Region. System EUROCAT 2000 is integrated with other air traffic control systems, en-route and approach radars, Aeronautical Fixed Telecommunication Network (AFTN) and the master time system. This system is connected to the radars placed in the Slovak Republic, as well as those positioned in Hungary, Austria and the Czech Republic. It is capable to process input data from as many as eight other radars. It has functions delivering increased safety of air traffic services (Safety net) and improving the service comfort for air traffic controllers. By the introduction of this system we have achieved increased air space capacity and together with optimisation of routes and sectors we are able to cover the required capacities through to year 2005. At this point it is important to stress that even the most powerful technology cannot perform without perfectly prepared and highly trained personnel. People who put this technology together and operate it and people who work with it and by way of output information passed on to the users ensure the final product. It is therefore necessary to express our appreciation to air traffic controllers, technicians, as well as assistants for their active and professional approach to the implementation of the E2000 system into live operation. If there will be anyone blaming us that the system could have been installed earlier, he will have to understand that the safety aspect has the highest priority and roll-out of a new*

naďalej zaznamenávali zvýšenie oproti roku 1998 o viac ako 30 %. V priemere sme vyhodnotili medziročný nárast počtu letov o 50,05 %. Pred rokom 1999 sme takýto nárast nezaznamenali.

V oblasti medzinárodnej spolupráce sme naďalej aktívne pokračovali v práci v pracovných skupinách, výboroch a komisiách medzinárodnej organizácie EUROCONTROL. Tak ako ďalších 27 členských štátov aj my sa stotožňujeme s poslaním organizácie EUROCONTROL a jej ciele sú i našimi cieľmi. Rýchlejšie tempo nabrali i práce na príprave Stredoeurópskeho oblastného strediska letových prevádzkových služieb v hornom vzdušnom priestore – CEATS UAC. Príslušným orgánom sme dali na zváženie možnosť zriadiť a umiestniť na území Slovenska testovacie stredisko, v ktorom by sa overoval riadiaci systém, ktorý má byť použitý v riadení letovej prevádzky v zmienenom stredisku CEATS UAC vo Viedni.

V priebehu roku organizácia uzavrela s odborovými organizáciami príslušné kolektívne zmluvy.

V organizačnej oblasti sa udiala ešte jedna významná záležitosť. Po dôkladnej príprave a zdôvodnení minister dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky dňa 17. novembra 1999 svojím rozhodnutím číslo 144/99 zrušil dňom 31. 12. 1999 príspevkovú organizáciu Riadenie letovej prevádzky Slovenskej republiky, ktorá bola zriadená k 1. 1. 1993 a zároveň tým istým rozhodnutím založil dňom 1. 1. 2000 štátny podnik Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky.

*system under the conditions as they were in Europe from March onwards was not possible.*

*Another event, which took place after the Kosovo conflict was over was that the air traffic did not return back to the level originally expected. During the remaining months of the year we have recorded an increase against 1998 by more than 30%. On average we have posted a year-to-year increase in the number of flights by 50.05%. Before year 1999 we have not recorded such increase.*

*In the area of international co-operation we have continued in active pursuit of work in working groups, committees and commissions of international organisation EUROCONTROL. Together with other 27 member states we also subscribe to the mission of EUROCONTROL and its goals are also our goals. Work has also accelerated on the preparation of Central European Air Traffic Services in the Upper Area Centre - CEATS UAC. We have offered to the relevant bodies the option to establish and operate on the Slovak territory a test centre for control system, which is to be utilised in the air traffic control in the aforementioned CEATS UAC centre in Vienna.*

*During the course of the year our organisation concluded the relevant collective agreements with trade unions.*


*On the organisational level one other significant event took place. After a thorough preparation and a relevant justification on November 17, 1999 the minister for Transport, Posts and Telecommunications of the Slovak Republic through a Decree No. 144/99 wound up with the effective date of December 31, 1999 the government subsidised organisation Air Traffic Control Administration of the Slovak Republic, established on January 1, 1993, and with the same Decree established a state enterprise Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky, štátny podnik (Air Traffic Services of the Slovak Republic, state enterprise) effective from January 1, 2000.*

Táto nová forma sprehľadní a zvýrazní úlohu poskytovateľa letových prevádzkových služieb a na nových ekonomických zásadách zabezpečí kvalitnejšie poskytovanie služieb. Mottom naďalej zostane zaistenie bezpečnosti, plynulosti a efektívnosti letovej prevádzky vo vzdušnom priestore a na určených letiskách Slovenskej republiky. Využívajúc pri tom moderné systémy a technológie a vysoko profesionálnych zamestnancov na prospech všetkým používateľom služieb.

Záverom patrí moje poďakovanie všetkým zamestnancom, ktorí sa podieľali na úspechoch roku 1999, ako aj počas siedmich rokov trvania príspevkovej organizácie.

*This new entity will allow the provider of air traffic services a role, which will be more transparent and with higher profile and underlined with new economic principles will ensure the delivery of higher quality services. Our mission shall remain the safe, smooth and effective air traffic control in the airspace and at the designated airports of the Slovak Republic. Benefiting from modern systems and technologies and highly professional employees for the benefit of all service users.*

*In closing I want to thank all employees who contributed to the success of year 1999 as well as to the achievement during the 7 year period of the government subsidised organisation.*



**Ing. Roman Biro**  
**riaditeľ RLP SR**  
**Managing Director ATCA SR**





# EUROCONTROL - POSLANIE AGENTÚRY\*

**S našimi partnermi slúžime letovej prevádzke v Európe, zaistovaním bezpečnosti, plynulosti a hospodárnosti pre všetkých používateľov vzdušného priestoru a vyvíjaním európskych riešení k spoločným problémom**

## Naše ciele

- Poskytovať služby, ktoré uspokojia existujúce potreby.
- Plánovať európsky manažment letovej prevádzky, aby sa uspokojili budúce potreby.
- Skvalitňovať využitie vzdušného priestoru prispôbovaním kapacity dopytu.
- Podporovať jednotné vysokokvalitné služby.
- Odovzdávať najlepšiu hodnotu našim zákazníkom.

## Naši ľudia

- Naše najcennejšie zdroje sú naši ľudia.
- Máme rozsiahle znalosti a skúsenosti mnohých kultúr.
- Sme hrdí na naše úspechy a budeme sa nepretržite zo všetkých síl snažiť robiť ešte lepšie.
- Budeme investovať do rozvíjania sa nášho plného potenciálu.

## Naše spoločenstvo

- Naša činnosť posilňuje služby na národnej a regionálnej úrovni.
- Poskytujeme fórum a podnecujeme k spolupráci medzi všetkými partnermi.
- Zameriavame sa na dôveru a transparentnosť vo všetkých našich vzťahoch.

## Naše služby

- Riadenie aktivít európskej harmonizácie a integrácie.
- Zabezpečovanie centrálného riadenia toku.
- Poskytovanie služieb regionálnej letovej prevádzky.
- Vyberanie odplát za letovú navigáciu.
- Vedenie výskumu a vývoja.
- Poskytovanie výcviku a poradenstva pre letové prevádzkové služby.

\*Prevzaté zo zdrojov EUROCONTROL



**Jedno nebo  
pre Európu**

## THE AGENCY MISSION

With our partners we serve air traffic in Europe, ensuring safety, fluidity and economy for all airspace users, and developing European solutions to common problems.

### Our Objectives

- Provide services which meet present needs.
- Plan European air traffic management to meet future needs.
- Optimise the use of airspace by matching capacity to demand.
- Promote uniform high-quality services.
- Give best value to our customers.

### Our People

- Our most valuable resource is our people.
- We have wide knowledge and multicultural experience.
- We are proud of our achievements and will continuously strive to do better.
- We will invest to develop our full potential.

### Our Partnership

- Our activities strengthen services at national and regional levels.
- We provide a forum and stimulus for cooperation between all partners.
- We aim for trust and transparency in all our relationships.

### Our Services

- Managing European harmonisation and integration activities.
- Providing central flow management.
- Providing regional air traffic services.
- Collecting air navigation charges.
- Conducting research and development.
- Providing training and advice for air navigation services.



**One sky  
for Europe**

# Štruktúra organizácie

## Company Structure

Riaditeľ RLP SR  
*Managing Director*

Kancelária riaditeľa  
*Managing Director Office*

Útvar riaditeľa  
*Head of Administration Department*

Prevádzková sekcia  
*Air Navigation Services Operations*

Sekcia metodiky postupov a kvality letových  
prevádzkových služieb  
*Air Traffic Services Procedures and Design*

Technická sekcia  
*Systems Operation and Maintenance*

Sekcia rozvoja infraštruktúry a projektov  
*Air Traffic Control Infrastructure  
and Projects Development*

Ekonomická sekcia  
*Section of Finance*

Centrum informačných systémov  
*Management Information  
Systems Department*

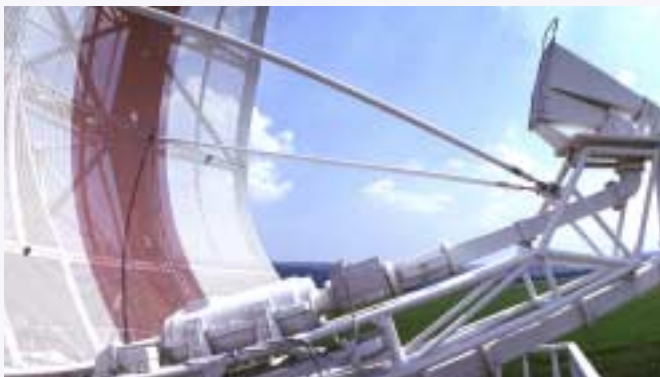
Stredisko investícií, materiálneho  
zabezpečenia a služieb  
*Investment Department*

Letecká informačná služba  
*Aeronautical Information Services*

Odborný dozor  
*Safety and Investigation Department*

Útvar obrany a ochrany  
*Defence and Protection Department*





RLP SR v roku 1999 poskytovalo letové prevádzkové služby na základe rozhodnutia Ministerstva dopravy, pôšt a telekomunikácií SR, ktorým bolo poverené podľa paragrafu 8 ods. 3 zákona NR SR č. 143/1998 Z. z. zo dňa 23. mája 1998 vykonávať letové prevádzkové služby.

Letové prevádzkové služby (LPS) boli poskytované vo vzdušnom priestore SR a na letiskách v Bratislave, Košiciach, Poprade, Sliači, Žiline a v Piešťanoch.

### **Traťové letové navigačné služby**

#### **Oblasťné stredisko riadenia Bratislava (ACC Bratislava)**

Poskytovanie traťových letových navigačných služieb v roku 1999 bolo ovplyvnené vypuknutím krízy v Kosove. V dôsledku vojenského konfliktu bola letová prevádzka v strednej a východnej Európe presmerovaná, čo sa vo FIR Bratislava prejavilo výrazným nárastom počtu letov.

Pred začiatkom roka 1999 bol očakávaný nárast hustoty letovej prevádzky pre náš región + 7 %. Pri konečnom hodnotení však celkový nárast letovej prevádzky v roku 1999 v porovnaní s rokom 1998 bol až 50 % (výkony ACC boli poskytnuté pre 205 710 preletov, čo je navýšenie oproti roku 1998 o 50,05 %; výkony ACC vyjadrené v preletových jednotkách spolu dosiahli hodnotu 515 246, čo je navýšenie oproti roku 1998 o 74,9 %). V letných mesiacoch v špičkových hodinách počet letov vo FIR Bratislava výrazne prevyšoval kapacitu sektorov. Preto boli za účelom bezpečného riadenia počas Kosovskej krízy vo FIR Bratislava zavedené regulačné opatrenia, tzn. hodinová kapacita pred prijatím opatrení bola 78 pohybov za hodinu, po zavedení opatrení 96 za hodinu. Z opatrení boli vyňaté niektoré letové cesty a lety odlietajúce/prilietajúce z/do FIR Bratislava.

Zo skúseností riadenia letovej prevádzky v roku 1999, zvlášť keď letová prevádzka stúpala neočakávane viac ako dvojnásobne, sa potvrdilo, že kapacita letového priestoru závisí od

*ATCA SR in 1999 provided air traffic services pursuant to the decision of the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications of the Slovak Republic based on the Provisions of the Aviation Act from 1998 (National Council Act no. 143/1998 Coll., dated May 23, 1998, article 8, para 3).*

*Air traffic control services were provided in the airspace of the Slovak Republic and at airports in Bratislava, Košice, Poprad, Sliač, Žilina and in Piešťany.*

### **Route Air Navigation Services**

#### **Area Control Centre Bratislava (ACC Bratislava)**

*En-route navigation services in 1999 was impacted by the Kosovo crisis. Due to the military conflict the air traffic in the Central and Eastern Europe was re-directed, which in FIR Bratislava resulted in considerable increase in the number of flights.*

*Before the beginning of the year 1999 the anticipated flight density in our region was +7%. By the end of the year the actual increase over the previous year was 50% (ACC services were provided for 205,710 flights, which is an increase against 1998 by 50.05%; ACC performance in service units reached a value of 515,246, which is an increase against 1998 by 74.9%). During summer months at peak hours the number of flights in FIR Bratislava considerably exceeded the capacity of sectors. Therefore in the interests of safe traffic control during the Kosovo crisis regulatory measures were introduced in Bratislava FIR, i.e., hourly capacity before the adoption of measures was 78 movements per hour and after it was 96 per hour. These measures did not include some flight routes and incoming/outgoing flights to/from FIR Bratislava.*

*Experience from the air traffic control in 1999, especially when the traffic density increased unexpectedly by more than*



počtu riadiacich letovej prevádzky. V sledovanom roku počet riadiacich letovej prevádzky (52) iba uplatnením mimoriadnych organizačných opatrení pokryl požiadavky oblastného strediska riadenia - ACC. Na prekonanie nedostatočného zabezpečenia personálom, ktoré vzniklo o. i. v dôsledku konfliktu v Kosove a následnej potrebe otvoriť dodatočný sektor, vznikla požiadavka v roku 2000 zabezpečiť presun ôsmich riadiacich letovej prevádzky z pracoviska APP Štefánik na pracovisko ACC. Po absolvovaní potrebného výcviku k získaniu plnej ACC kvalifikácie očakávame, že do decembra 2000 bude stabilizovaný optimálny počet riadiacich letovej prevádzky.

Dňa 11. októbra 1999 bol v sídle organizácie v Bratislave uvedený do prevádzky nový riadiaci systém EUROCAT 2000, ktorý nahradil dovtedy používaný systém EUROCAT 200. Systém EUROCAT 2000 (dodávateľ AIRSYS ATM, Francúzsko), v tejto oblasti jeden z najmodernejších, založený na štandardoch EUROCONTROL/EATCHIP, bol prispôbený potrebám riadiacich letovej prevádzky. Systém je vypracovaný na báze prostredia elektronických prúžkov (striepov), s vysoko moderným prepojením človek – zariadenie v oblasti riadenia a spracovania multiradarových údajov. Hoci bol systém inštalovaný len koncom roka, RLP SR ho začalo naplno využívať ihneď a pokračuje v spolupráci na jeho ďalšom rozvoji. Od počiatku jeho zavedenia až dodnes sa vykonávajú niektoré vylepšenia a malé zmeny, hlavne v software spracovania letových dát (FDP). Dôvodom pre spomínané zmeny je dosiahnutie prijateľných a bezpečných prevádzkových podmienok. Je to časovo náročný a postupný proces, avšak je vnímaný ako nástroj dosiahnutia spokojnosti používateľov. Zavedením systému EUROCAT 2000 do prevádzky sa zvýšila priepustnosť priestoru a sú zabezpečené požiadavky kladené na jeho kapacitu do roku 2005.

*two-fold, it was confirmed, that the capacity of the flight area depends from the number of air traffic controllers. During the year in question the number of air traffic controllers (52) covered the requirements of the area control centre - ACC only by introducing extraordinary organisational measures. In order to overcome the personnel shortage, which was due also as a result of the Kosovo crisis and subsequent need to open additional sector, there was a need in year 2000 to transfer 8 air traffic controllers from APP Štefánik to ACC. After the necessary training in order to obtain a full ACC licence we expect that by December 2000 we will have a stable number of air traffic controllers.*

*On October 11, 1999 in Bratislava we have introduced into operation a new control system EUROCAT 2000, which has replaced the previous system EUROCAT 200. System EUROCAT 2000 (from French supplier AIRSYS ATM) one of the most modern systems of its class, based on EUROCONTROL/EATCHIP standards, was customised according to the air traffic controllers requirements. The system is based on an electronic strip environment, with highly advanced connection between the man and the machine in the management area and processing of multi-radar data. Although the system was installed only at the end of the year, ATCA SR started immediately to fully utilise it and continues in its further development. From the moment it was introduced into operation until today we have performed enhancements and small modifications, mainly in the flight data processing software. Reason leading to these changes was to achieve acceptable and safe operational conditions. It is a time consuming and gradual process, however it is considered as a tool for achieving user satisfaction. By introducing the system EUROCAT 2000 into operation we have increased the area capacity and ensured capacity requirements until year 2005.*

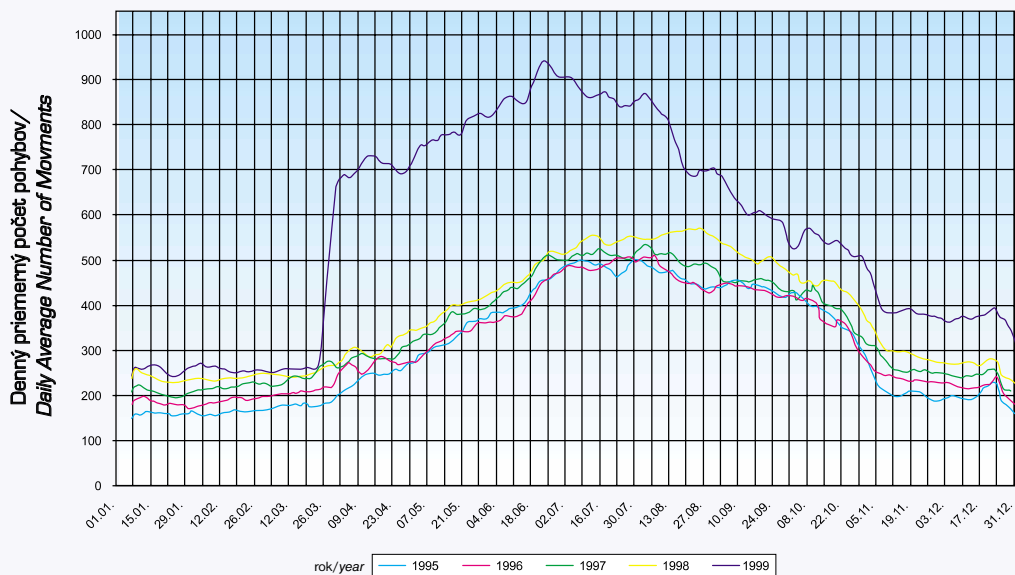
**Celkové počty pohybov vo FIR Bratislava za roky 1995 - 1999 / Total Number of Movements in FIR Bratislava in 1995 - 1999**

	1995	1996	% 96/95	1997	% 97/96	1998	% 98/97	1999	% 99/98
<b>Celkové počty pohybov/ Total Number of Movements</b>	111 520	115 952	103,97	126 239	108,87	137 096	108,60	205 710	150,05

**Celkové počty preletových jednotiek za FIR Bratislava za roky 1998 a 1999 /  
Total Number of Service Units for FIR Bratislava in 1998 and 1999**

	1998	1999	% 99/98
<b>Celkový počet preletových jednotiek/ Total Number of Service Units</b>	294 666	515 246	174, 86

Vývoj hustoty letovej prevádzky vo vzdušnom priestore SR/  
Density of Air Traffic in Airspace of the Slovak Republic



### Približovacie a letiskové riadenie

Na rozdiel od nárastu objemu, aký sa dosiahol v poskytovaní traťových letových navigačných služieb, v poskytovaní služieb približovacieho a letiskového riadenia nastal pokles. V roku 1999 bolo odriadených spolu 230 026 ton maximálnej vzletovej hmotnosti lietadiel - MTOM (Maximum Take-Off Mass), index 1999/1998 = 0,86. V roku 1998 to bolo 266 684 ton MTOM, kedy sa dosiahol index medziročného rastu 1,21. Príčiny nestálosti a poklesu dopytu po týchto službách, v ich dôsledku aj v nepriaznivých ekonomických ukazovateľoch, možno vidieť okrem iného aj v pozastavení licencie Slovenským aerolíniám v januári 1999. Vrátenie licencie v druhej polovici roku už nezmenilo klesajúci vývoj, nakoľko vysoká sezóna sa už skončila. Navyše svoju činnosť v priebehu roku ukončili i letecké spoločnosti TATRA AIR, a. s. a SK AIR, a. s.

### Approach/Veža Bratislava (APP/TWR Bratislava)

Celkové výkony strediska v sledovanom roku poklesli. Služby na najjužnejšom slovenskom letisku boli poskytnuté v ukazovateli

### Approach and Aerodrome Control

When compared to the volume increase achieved in the area of en-route navigation services the area of approach and aerodrome control recorded a decrease. In 1999 we processed 230,026 tons of maximum take-off mass - MTOM, with 1999/1998 index = 0.86. In 1998 it was 266,684 tons MTOM, where the year-to-year index was 1.21. Reasons for fluctuations and reduced demand for these services and resulting downturn in economic indicators can, among other factors, be seen also in the suspension of the airline licence of the Slovak Airlines in January 1999. Reinstatement of this licence in second half of the year did not stop the downward trend, since the high season was already over. In addition airline companies TATRA AIR, a. s. and SK AIR, a. s. also ceased their activities during the year.

### Approach / Tower Bratislava (APP/TWR Bratislava)

Total annual output of the centre experienced a downturn during the year. Movements indicator of services supplied at

#### Vývoj odriadených ton hmotnosti lietadiel za roky 1995 - 1999 / Total Number of MTOM in Tonnes in 1995 - 1999

	1995	1996	% 96/95	1997	% 97/96	1998	% 98/97	1999	% 99/98
<b>Tony približovacej činnosti / Approach Tonnes</b>	221 143	231 549	104,71	219 838	94,94	266 884	121,40	230 026	86,19
<i>z toho / of which</i>									
Letisko / Airport Bratislava	144 618	169 671	117,32	157 217	92,66	187 276	119,12	166 023	88,65
Letisko / Airport Košice	47 232	45 237	95,78	48 425	107,05	59 680	123,24	48 234	80,82
Letisko / Airport Poprad	17 765	8 887	50,03	9 250	104,08	9 674	104,58	8 468	87,53
Letisko / Airport Sliač	10 424	6 200	59,48	2 233	36,02	6 167	276,18	3 475	56,35
Letisko / Airport Piešťany	783	1 399	178,67	2 012	143,82	2 676	133,00	2 628	98,21
Letisko / Airport Žilina	321	155	48,29	701	452,26	1 411	201,28	1 041	73,78

pohybov 15 679 letom, pri indexe 1999/1998 = 0,73. V ukazovateli približených ton MTOM výkony dosiahli hodnotu 166 023. V hodnotení roku 1999 oproti roku 1998 nastal pokles objemu poskytnutých služieb (tony MTOM), index = 0,89.

V rozložení služieb sa stanovište APP/TWR Bratislava podieľalo na výkonoch približovacieho a letiskového riadenia (tony MTOM) celkom za SR 72,18 % (v roku 1998 bol podiel 70,17 %) a v počte pohybov podielom 35,99 % (v roku 1998 to bolo 36,63 %).

Medzi aktivity zamestnancov tohto strediska treba uviesť ich účasť:

- v pracovnej skupine zaoberajúcej sa prerozdelením vzdušného priestoru SR v spolupráci s poskytovateľmi letových prevádzkových služieb z Rakúska a Maďarska (Simulačná skupina 3 štátov),
- na zavádzaní nových technológií do prevádzky,
- na vypracovaní vykonávacích smerníc a koordinačných dohôd medzi stanovištom APP Štefánik a ACC Bratislava, TWR Piešťany a dohode s letiskovým dispečingom SSL,
- na rôznych formách zvyšovania kvalifikácie.

V roku 1999 vykonali praktickú skúšku na Leteckom úrade SR 4 riadiaci letovej prevádzky, 1 inštruktor, 1 vedúci zmeny, 2 zamestnanci na pracovisku ARO získali úplnú kvalifikáciu, 1 kvalifikáciu AO I a 1 si obnovil kvalifikáciu AMM.

V rámci zavádzania nových technológií bol na stanovišti APP/TWR Bratislava v septembri 1999 uvedený do prevádzky nový riadiaci systém EUROCAT 2000, čomu predchádzalo preškolenie všetkých riadiacich letovej prevádzky APP/TWR pod vedením systémových inštruktorov EUROCAT 2000. Zároveň bolo vykonané preškolenie na záložný systém LETVIS. Na základe týchto zmien začalo stanovište APP/TWR ako prvé v rámci organizácie poskytovať letové prevádzkové služby s použitím elektronických prúžkov. V októbri 1999 absolvovali zamestnanci ARO a APP/TWR preškolenie na novú telekomunikačnú sieť AFTN.

Na zabezpečenie včasného vyberania odplát za poskytnuté služby a zníženie nedobytných pohľadávok najmä od malých používateľov bola v auguste 1999 do skúšobnej prevádzky uvedená pokladňa na pracovisku ARO. Zamestnanci ARO k tomu absolvovali príslušné odborné školenia o informačnom systéme a pokladničných operáciách.

*the busiest Slovak airport was 15,679 flights, with 1999/1998 index = 0.73. MTOM ton indicator reached a value of 166,023. In comparison with 1998 it was a reduction in MTOM, with index = 0.89.*

*In service breakdown APP/TWR Bratislava contributed to the total output of the approach and aerodrome control (MTOM) in the Slovak Republic with 72.18% (in 1998 the share was 70.17%) and in the number of movements it was 35.99% (in 1998 the share was 36.63%).*

*Among the activities of the centre staff we need to mention their participation:*

- *in working group dealing with dividing Slovak airspace together with air traffic service providers from Austria and Hungary (Simulation Group of 3 States),*
- *implementing new technologies into operation,*
- *preparation of guidelines and co-ordination agreements between APP Štefánik and ACC Bratislava, TWR Piešťany and an agreement with airport control centre of the Slovak Airports Administration,*
- *in various forms of further education.*

*In 1999 4 air traffic controllers, 1 instructor and 1 duty officer have completed a practical test at the Aviation Authority of the Slovak Republic. 2 staff members from ARO achieved a full qualification, 1 AO I qualification and one has renewed his AMM qualification.*

*As a part of the introduction of new technologies in September 1999 we have installed into operation a new control system EUROCAT 2000 at the APP/TWR Bratislava, which was preceded by re-training of all air traffic controllers from APP/TWR by EUROCAT 2000 system instructors. At the same time we have conducted re-training for back-up system LETVIS. Based on these changes the APP/TWR centre started as the first one to deliver air traffic services using electronic stripes. In October 1999 ARO and APP/TWR staff received training for new telecommunications network AFTN.*

*In order to achieve a timely charges collection and a reduction of bad receivables mainly from small users in August 1999 we have introduced a test run of a Cashier's Desk at the ARO. ARO staff received relevant training regarding information system and accounts operations.*

## Regionálne strediská letových prevádzkových služieb (RS LPS)

### RS LPS Košice

Podľa počtu pohybov sa letisko Košice zaraďuje na druhé miesto za Bratislavu. Zamestnanci RS LPS Košice bez závad obslúžili 12 268 pohybov lietadiel, resp. 48 234 ton hmotnosti, index 1999/1998 = 0,81.

V súvislosti so zlepšovaním podmienok pre poskytovanie letových prevádzkových služieb bol v závere roka spracovaný realizačný projekt na výstavbu objektu "Riadiaca veža a technické stredisko - RS LPS letisko Košice".

V oblasti obnovy zabezpečovacej leteckej techniky boli:

- uvedené do prevádzky zariadenia pre presné priblíženie ILS splňujúce požiadavky CAT II,
- zakúpené rádionavigačné zariadenia DVOR a DME,
- vykonané práce na modernizácii systému AFTN.

### RS LPS Poprad

Letové prevádzkové služby stanovišť APP a TWR Poprad boli poskytované bez obmedzenia. Na poskytovaní nepretržitej služby stanovišta ARO sa podieľali zamestnanci ARO a z prevádzkových dôvodov aj zamestnanci TWR.

Prevádzka na letisku Poprad zaznamenala v roku 1999 pokles oproti roku 1998, a tým boli ovplyvnené aj výkony RS LPS Poprad. Počet pohybov dosiahol 4 334, index 1999/1998 = 0,80 a obslúžené tony MTOM 8 468, index 1999/1998 = 0,88. Pokles bol zapríčinený absenciou pravidelných letov IFR a poklesom počtu nepravidelných letov IFR a VFR.

Frekvencie pre riadenie a zabezpečenie letovej prevádzky neboli obmedzené. V apríli 1999 boli na stanovištiach APP/TWR/ARO inštalované nové terminály AFTN. V decembri 1999 bola po skúšobnej prevádzke nová ústredňa a terminály AFTN uvedené do riadnej prevádzky.

Zamestnanci RS LPS Poprad absolvovali počas roku 1999 udržiavací a zdokonaľovací výcvik potrebný na udržanie kvalifikácie. Jeden zamestnanec úspešne vykonal kvalifikačné skúšky inštruktora riadenia letovej prevádzky. Absolvovanie kurzov HUM-OJTI (pre inštruktórov), HUM-SIM (tvorba radarových cvičení), ACAS, SAF-SAF (bezpečnosť v letovej prevádzke) v Inštitúte letových prevádzkových služieb EUROCONTROL v Luxemburgu ďalšími zamestnancami dáva predpoklady osvojenia si jednotnej metodiky výcviku a uplatnenie metodiky a postupov EUROCONTROL v našej praxi.

## Air Traffic Services Regional Centres (ATS RC)

### ATS RC Košice

*In terms of number of flights Košice airport is the second busiest after Bratislava. ATS RC Košice processed, without any problems, 12,268 movements or 48,234 tons, with 1999/1998 index = 0.81.*

*Pursuant to improvements to the level of air traffic control services towards the end of the year we have carried out a project "Control Tower and Maintenance Centre - ATS RC Airport Košice".*

*In terms of technology upgrades we have:*

- *introduced into operation an accurate approach system ILS, meeting the CAT II requirements,*
- *purchased radio-navigation equipment DVOR and DME,*
- *upgraded AFTN system.*

### ATS RC Poprad

*Air traffic services from APP and TWR Poprad were without any disruptions. 24-hour service of the ARO was shared between ARO staff and, due to operational reasons, TWR staff.*

*In comparison with year 1998 Poprad airport recorded in 1999 a reduction in traffic, which had an impact on output of ATS RC Poprad. Number of movements was 4.334 with 1999/1998 index = 0.8 and 8,468 MTOM tons serviced, 1999/1998 index = 0.88. This reduction was as a result of the absence of regular IFR flights and reduced number of irregular IFR and VFR flights.*

*Frequencies for air traffic control were not reduced. In April 1999 we installed in APP/TWR/ARO centres new AFTN terminals. In December 1999, after a test operation phase, we put the new AFTN exchange and terminals into operation.*

*ATS RC Poprad staff completed during the year a refresher and advance training required to maintain their qualification. One employee successfully completed qualification tests for the position of air traffic control instructor. Completion of courses HUM-OJTI (for instructors), HUM-SIM (creation of radar exercises), ACAS, SAF-SAF (air traffic safety) in the Institute of Air Navigation Services in Luxembourg by other members of our staff creates the opportunity for our staff to adopt a uniform training methodology and implement EUROCONTROL methodology and procedures into practice.*





## RS LPS Sliač

RS LPS Sliač poskytovalo v roku 1999 letové prevádzkové služby na stanovištiach na letiskách Sliač a Žilina. Výkony zamestnancov boli poskytnuté bez závad a v primeranej kvalite.

Na letisku Sliač boli poskytnuté výkony pre 1 368 pohybov lietadiel, index 1999/1998 = 0,67. Merané v obslužených tonách dosiahli výkony 3 475 ton MTOM, index 1999/1998 = 0,56. Podiel na znížení objemu výkonov v porovnaní s predchádzajúcim rokom má skutočnosť, že v roku 1998 prebehlo v priestore letiska Sliač mimoriadne vojenské cvičenie COOPERATIVE CHANCE '98, počas ktorého vzrástli výkony.

Na letisku Žilina sa v roku 1999 taktiež neudržal trend z predošlého roka a výkony poklesli. Bolo zaznamenaných 8 949 pohybov, index 1999/1998 = 0,80. Spolu bolo odriadených 1 041 ton MTOM, index 1999/1998 = 0,74. Zníženie bolo spôsobené najmä zastavením pravidelnej dopravy na letisku Žilina zo strany spoločnosti Air Ostrava, spol. s r. o. [Česká republika], ako i znížením počtu výcvikových letov vykonávaných v rámci výučby na Žilinskej univerzite.

## RS LPS Piešťany

V roku 1999 RS LPS Piešťany poskytlo letové prevádzkové služby 970 pohybom lietadiel, index 1999/1998 = 0,73. Merané v tonách MTOM výkony poklesli na 2 628 ton, index 1999/1998 = 0,98. LPS boli poskytované na vysokej úrovni a bez závad.

Zo strany RLP SR je veľmi kladne hodnotená úroveň spolupráce s inými organizáciami na letisku Piešťany. Ide najmä o spoluprácu s vojenskými orgánmi, ktoré riadia špeciálnu letovú prevádzku na tomto letisku.

Oddelenie ZLT zaistilo požadovanú spoľahlivosť pridelených rádionavigačných a telekomunikačných zariadení. Zamestnanci zabezpečovacej leteckej techniky sa zúčastnili na reínštalácii zariadenia ILS - GP v Piešťanoch, ktoré bolo demontované v Košiciach a ktoré má byť uvedené do prevádzky v roku 2000.

V oblasti starostlivosti o zamestnancov a vzdelávania sa piati zamestnanci zúčastnili jazykových kurzov a jeden zamestnanec kurzu managementu v anglickom Bath.

## Bezpečnosť letovej prevádzky

V roku 1999 sa na území SR a u slovenských leteckých

## ATS RC Sliač

*ATS RC Sliač supplied air traffic control services in 1999 from centres at airports in Sliač and Žilina. Employees performed their duties without errors and in adequate quality.*

*Sliač airport serviced 1,368 movements, 1999/1998 index = 0.67. Measured in serviced tons output reached 3,475 tons MTOM, index 1999/1998 = 0.56. Factor in the reduced output in comparison with previous year was a fact that in 1998 a special military exercise COOPERATIVE CHANCE '98 took place, during which the output has risen.*

*Žilina airport also has not maintained the trend from previous year and output declined. We recorded 8,949 movements, index 1999/1998 = 0.80. In total we have serviced 1,041 tons MTOM, index 1999/1998 = 0.74. This decline was caused mainly by the suspension of regular flights to Žilina airport by company Air Ostrava, spol. s r. o. [Czech Republic], as well as reduction in the number of training flights performed as a part of the curriculum at the Žilina University.*

## ATS RC Piešťany

*In 1999 ATS RC Piešťany serviced 970 movements, index 1999/1998 = 0.73. Measured in MTOM tons output declined to 2,628 tons, index 1999/1998 = 0.98. Air traffic services were of a high standard and without any breakdowns.*

*ATS RC Piešťany has a very positive view of the level of co-operation with other organisations at Piešťany airport. It concerns mainly military bodies, which control the special air traffic at this airport.*

*Aeronautical technology department ensured required standard and quality of allocated radio navigation and telecommunication equipment. Aeronautical technology department staff participated in re-installation of ILS - GP equipment in Piešťany, which was removed from Košice and which should be put into operation in 2000.*

*In terms of staff care and education 5 employees completed language courses and one staff member completed management course in Bath, UK.*

## Air Traffic Safety

*In 1999 a total of 42 extraordinary events - 16 aircraft*

prevádzkovateľov vyskytlo celkom 42 leteckých mimoriadnych udalostí - 16 leteckých nehôd (LN), 10 predpokladov k leteckej nehode (PLN), 5 pozemných nehôd (PN) a 11 závad a porúch v leteckej prevádzke (ZPLP). Z uvedeného počtu 3 LN, 1 PLN a 4 ZPLP vznikli u zahraničných prevádzkovateľov.

Za rovnaké obdobie roku 1998 sa v sledovanom súbore vyskytlo 7 LN, 13 PLN, 3 PN a 16 ZPLP. Z uvedeného porovnania je zrejmé, že v roku 1999 došlo k zvýšeniu počtu leteckých mimoriadnych udalostí, čo sa obzvlášť výrazne prejavilo pri leteckých nehodách, kde došlo k nárastu o 128,6 %.

Z hľadiska druhu prevádzky došlo v dopravnom letectve k 1 LN a 8 incidentom, pri vykonávaní leteckých prác došlo k 3 LN a 2 incidentom, vo všeobecnom letectve k 12 LN a 11 incidentom, v oblasti riadenia letovej prevádzky sa vyskytlo 5 incidentov, z čoho k 2 incidentom došlo pri činnosti armády SR. Zložky poskytujúce letové prevádzkové služby sa nepodieľali na vzniku žiadnej leteckej nehody.

V sledovanom období došlo aj k jednému nezákonnému činu a siedmim rôznym udalostiam. Organizácia sa podieľala na dvoch poruchách a jednej rôznej udalosti.

Čiastočný podiel personálu riadenia letovej prevádzky bol klasifikovaný pri rôznej udalosti. Aktivity RLP SR neboli príčinou strát na ľudských životoch ani materiálnych škôd.

## Metodické postupy a kvalita letových prevádzkových služieb

Sekcia metodiky postupov a kvality letových prevádzkových služieb vznikla v rámci organizačnej zmeny k 1. 5. 1999. Jej poslaním bola tvorba záväznej metodiky pre stanovišťa letových prevádzkových služieb v záujme zabezpečenia bezpečného, efektívneho a usporiadaného toku letovej prevádzky.

Činnosť sekcie bola zameraná najmä na:

- posudzovanie návrhov zmien do dokumentov ICAO a národných leteckých predpisov ako napríklad: vypracovanie návrhu leteckého predpisu L 12 Pátranie a záchrana v letectve a následné námetové a organizačné zabezpečovanie inštruktážno-metodických zamestnaní zainteresovaných orgánov v zmysle Dohody o vzájomnej spolupráci pri pátraní po lietadlách a poskytovaní pomoci pri záchranných akciách v prípade leteckej nehody,
- vydávanie a schvaľovanie interných odborných smerníc pre prevádzkové zložky (stanovišťa letových

*accidents, 10 serious incidents and 16 other incidents were recorded in Slovak territory and by Slovak air transport providers. Of this number 3 aircraft accidents, 1 serious incident and 4 other incidents were reported by foreign operators.*

*During the same period in 1998 we have recorded 7 aircraft accidents, 13 serious incidents and 19 other incidents. This comparison shows that in 1999 we had to deal with an increased number of extraordinary events, especially in the aircraft accident category, which recorded a 128,6% increase.*

*From the type of operation point of view air transport reported 1 aircraft accident and 8 incidents. Search and rescue operations reported 3 aircraft accidents and 2 incidents, general aviation 12 aircraft accidents and 11 incidents, air navigation services reported 5 incidents of which 2 were attributable to activities by the Armed Services of the Slovak Republic. Air traffic control services did not contribute to the mentioned events in any way.*

*During the monitored period there were one unlawful act and seven miscellaneous events. The organisation participated in two malfunctions and one miscellaneous event.*

*Partial air traffic control personnel malfunction was classified during a miscellaneous event. The Activities of ATCA SR did not cause any loss of human life or any material losses.*

## Air Traffic Services Procedures and Design

*Air traffic services procedures and design section was set up as a part of organisational change on May 1, 1999. Its mission was to formulate binding methodology for air traffic service units in order to ensure safe, effective and orderly flow of air traffic.*

*Activities of the section were focussed mainly on:*

- *evaluation of proposed changes to ICAO documents and national aviation regulations such as: preparation of aviation regulation L12 Aeronautical Search and Rescue and subsequent content and organisational provision of instructor-methodologist occupations of involved bodies, pursuant to Agreement on co-operation during aircraft search and rescue operation after aircraft accidents,*
- *publishing and approval of internal specialist regulations for operational units (air traffic control services units and back-up aeronautical technology) and evaluation and approval of agreements on management and co-ordination of air traffic between air traffic control services units,*



- prevádzkových služieb a pracoviská zabezpečovacej leteckej techniky) a posudzovanie a schvaľovanie dohôd o riadení a koordinácii letovej prevádzky medzi stanovišťami letových prevádzkových služieb,
- tvorbu podkladov a schvaľovanie zmien do Leteckej informačnej príručky SR v pôsobnosti RLP SR,
  - prípravu Slovenskej republiky na realizáciu zmenšeného minima vertikálneho rozstupu (RVSM) medzi letovými hladinami FL 290 a FL 410 vrátane v EUR RVSM vzdušnom priestore,
  - zvýšenie kapacity vzdušného priestoru v súlade s požiadavkami EUROCONTROL vypracovaním podkladov na 3 States Real-Time Simulation pre susediace koncové riadené oblasti (TMA) Bratislava, Budapešť a Viedeň (F 18 Fast-Time Study),
  - preskúšavanie personálu letových prevádzkových služieb (celkom 39 zamestnancov) na získanie oprávnenia na výkon funkcií na stanovištiach letových prevádzkových služieb.

Zamestnanci sa aktívne podieľali na vypracovaní "Programu harmonizácie a integrácie systémov riadenia letovej prevádzky v Slovenskej republike", ktorý bol schválený Radou obrany štátu dňa 7. decembra 1999 a ktorý predstavuje jeden z najmodernejších projektov na zvýšenie úrovne bezpečnosti a zlepšenie využitia vzdušného priestoru Slovenskej republiky, a to i v medzinárodnom kontexte.

- Nárast počtu letov, ktorý bol zaznamenaný v roku 1999 a zavedenie siete dokonalejších, ale zároveň zložitejších technických systémov, si vyžaduje komplexnejší a vážnejší prístup k otázke bezpečnosti v letových prevádzkových službách. Jednou z možností, ako tento cieľ dosiahnuť, je zavedenie manažmentu bezpečnosti zameraného najmä na:
- dosiahnutie náležitého stupňa uvedomenia si úlohy bezpečnosti pri poskytovaní letových prevádzkových služieb,
  - zabezpečenie toho, že významné prevádzkové a organizačné zmeny nebudú mať nepriaznivý vplyv na bezpečnosť poskytovaných služieb.

Hlavná pozornosť sekcie bude preto v roku 2000 zameraná na zavedenie systému manažmentu bezpečnosti, t. j. systematického, explicitného a úplného procesu proaktívneho manažmentu a vyhodnotenia bezpečnostných rizík v súlade s dokumentom EATMP Safety Policy. Základným dokumentom na realizáciu systému manažmentu bezpečnosti, na ktorom bude sekcia pracovať, bude "Manuál manažmentu bezpečnosti".

- *creation of support documents and approval of changes to the Aeronautical Information Publication of the Slovak Republic under the jurisdiction of the Air Traffic Control Administration of the Slovak Republic,*
- *preparation of the Slovak Republic for the implementation of RVSM between flight levels FL 290 and FL 410 including, in EUR RVSM airspace,*
- *capacity increase of the airspace in line with EUROCONTROL's 3 States Real-Time Simulation requirements for neighbouring Terminal Control Areas (TMA) Bratislava, Budapest and Vienna (F 18 Fast-Time Study),*
- *conducting air traffic control service personnel tests (total of 39 employees) in order to gain certificates to perform air traffic control services.*

*Employees actively participated in preparation of "Programme of Harmonisation and Integration of Air Traffic Control Systems in the Slovak Republic", which was approved by the National Defence Council on December 7, 1999 and which represents one of the most advanced projects for increased safety and improvement in utilisation of the Slovak Republic airspace, even in international terms.*

*Increase in number of flights, recorded in 1999 and introduction of more advanced and at the same time more sophisticated technical systems requires more comprehensive and serious approach in matters of air navigation services safety. One of the options how to achieve this goal is the implementation of safety management focussed mainly on:*

- *achieving the required level of appreciation of the role of safety in air navigation services,*
- *ensuring, that major operational and organisational changes will not have an adverse impact on the safety of services.*

*Main attention of the section in 2000 will therefore be focussed on the implementation of the safety management system, i.e., systematic, explicit and comprehensive process of proactive management and assessment of safety risks in line with document EATMP Safety Policy. Basic document for the implementation of the safety management system, on which the section will work, will be "Safety Management Manual".*



# Letecká informačná služba

## Aeronautical Information Service



Letecká informačná služba - LIS je neoddeliteľnou súčasťou infraštruktúry letectva. RLP SR vykonáva leteckú informačnú službu na základe rozhodnutia Ministerstva dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky podľa paragrafu 9 ods. 2 zákona NR SR č. 143/1998 Z. z.

Úloha a dôležitosť leteckých informácií a údajov sa významne zmenili zavedením priestorovej navigácie (RNAV), požadovanej navigačnej výkonnosti (RNP) a palubných počítačových navigačných systémov. Porušené alebo chybné letecké informácie a údaje môžu mať nepriaznivý vplyv na bezpečnosť leteckej prevádzky (navigácie).

V roku 1999 LIS zabezpečovala v súlade s leteckým predpisom L15 Letecká informačná služba poskytovanie informácií potrebných pre bezpečnosť, pravidelnosť a hospodárnosť leteckej prevádzky. LIS bola riadená bezpečne a z viny organizácie nebola spôsobená žiadna mimoriadna udalosť ani pri zvýšenom objeme poskytovaných služieb.

Plynule bola zabezpečovaná zmenová služba Leteckej informačnej príručky SR a vydávané ostatné súčasti integrovaného súboru leteckých informácií v súlade s požiadavkami a potrebami používateľov. Na základe zvýšeného dopytu používateľov bol vydaný III. zväzok AIP SR (VFR), ktorý obsahuje informácie o verejných letiskách určených pre všeobecné letectvo.

Zamestnanci LIS sa aktívne podieľali na činnosti domény LIS (AIS Domain) EUROCONTROL, ktorá je zameraná najmä na zabezpečenie harmonizácie poskytovania LIS v rámci Európy a taktiež na zvýšenie miery automatizácie. Táto činnosť, cieľom ktorej je zabezpečiť splnenie stanovených úloh v súlade s programami AIS AHEAD a EAD, ktoré sú súčasťou programu EATMP EUROCONTROL, sa týkala najmä oblasti zjednocovania

*Aeronautical Information Service - AIS is an integral part of the aeronautical infrastructure. Air Traffic Control Administration of the Slovak Republic performs Aeronautical Information Service pursuant to the decision of the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications of the Slovak Republic based on the article 9, para 2 of the National Council Act No. 143/1998 Coll.*

*The role and importance of aeronautical information and data have changed considerably since the introduction of space navigation (RNAV), required navigation performance (RNP) and on-board computer navigation systems. Corrupt or incorrect aeronautical information and data can have an adverse impact on the safety of air traffic (navigation).*

*In 1999 AIS ensured, in line with aviation regulation L15 Aeronautical Information Service, the supply of information necessary for safe, regular and efficient air traffic. AIS was managed in a safe manner and the organisation did not cause any extraordinary events despite the increased volume of provided services.*

*Amendment service of the Aeronautical Information Publication of the Slovak Republic and other parts of Integrated Aeronautical Information Package were published in line with users requirements and needs. As a response to increased user demand we published Volume III of AIP SR (VFR), which contains information about public airports for general aviation.*

*AIS staff actively took part in EUROCONTROL AIS Domain activities, which is focussed mainly on harmonisation of AIS within Europe, as well as increased degree of automation. This activity, aim of which is the completion of defined tasks in line with programmes AIS AHEAD and EAD, which are*



postupov pri spravovaní dynamických dát, vypracovávaní prevádzkových postupov pre statické údaje, prípravu európskej databázy LIS (European AIS Database) a elektronického AIP. Zamestnanci LIS plnili aj úlohy vyplývajúce zo schválenej koncepcie na vytvorenie národného automatizovaného systému leteckej informačnej služby (NAISA). Na realizáciu bola zvolená metóda postupnej automatizácie, teda realizácia jednotlivých častí systému podľa aktuálnych možností organizácie a potrieb používateľov.

Hlavným cieľom je zabezpečiť poskytovanie harmonizovanej a integrovanej leteckej informačnej služby prostredníctvom automatizovaného systému. Pre potreby predletovej prípravy vybudovať letiskové stanovišťa LIS, poskytujúce komplexné služby od podania letového plánu až po získanie predletového informačného bulletinu obsahujúceho všetky potrebné letecké a meteorologické informácie.

V oblasti medzinárodnej výmeny leteckých informácií zrealizovať pripojenie národného automatizovaného systému k EAD. Toto pripojenie zabezpečí poskytnutie slovenských leteckých informácií medzinárodným používateľom a našim umožní získať údaje iných leteckých informačných služieb v elektronickej forme.

V súlade s uvedenou koncepciou NAISA bol dosiahnutý pokrok v automatizácii hlavne v oblasti rozšírenia funkcií systému pre spravovanie dynamických dát - IntegMon. V októbri 1999 bol uvedený do riadnej prevádzky modul na spravovanie správ SNOWTAM, čím bola zabezpečená zvýšená kvalita poskytovania predletovej prípravy. Bola vykonaná príprava automatizovaného systému pre tvorbu Leteckej informačnej príručky SR. V rámci projektu EAD bola LIS SR zaradená do skupiny tzv. "Alfa klientov", ktorí budú do systému pripájaní už vo fáze skúšobnej prevádzky. Týmto klientom poskytne EUROCONTROL mimoriadnu technickú a metodickú podporu.

*part of the EUROCONTROL EATM Programme, related mainly to unification of procedures for dynamic data processing, preparation of operational procedures for static data, preparation of European AIS Database and electronic AIP. AIS staff carried out also tasks from the approved concept for the creation of national automated system for aeronautical information services (NAISA). We have selected approach of step-by-step automation, i.e., implementation of various parts of the system, according to given possibilities and users needs.*

*Main objective is to provide harmonised and integrated aeronautical information services via automated system. For the needs of pre-flight preparation to build aerodrome AIS units, which will supply comprehensive services from the flight plan filing through to pre-flight information bulletin, containing all necessary aeronautical and weather information.*

*In the area of international flight information exchange to implement the connection of national automated system to EAD. This connection will allow the cross-border exchange of flight information in electronic format.*

*In line with NAISA concept we achieved progress in automation mainly in the area of expanding the system functionality for processing of dynamic data - IntegMon. In October 1999 we have introduced into operation a module for processing SNOWTAM messages, which meant a quality improvement in pre-flight preparation. Also we have started to prepare an automated system for the creation of Aeronautical Information Publication of the Slovak Republic. As a part of EAD project AIS SR was included in the group of so called "Alpha clients", who will be connected to the system already in the test operation phase. EUROCONTROL will provide for these clients upgraded technical and methodological support.*



# Pátranie a záchrana

## Search and Rescue



Medzi služby, ktorými bolo RLP SR na základe rozhodnutia Ministerstva dopravy, pôšt a telekomunikácií SR poverené vykonávať, patrí aj vykonávanie koordinácie súčinnosti civilných, vojenských a bezpečnostných orgánov pri pátraní po lietadlách a pri záchrane ľudských životov (paragraf 17 ods. 1 zákona NR SR č. 143/1998 Z. z.).

V súlade s týmto poverením zabezpečovalo Integrované záchranné koordinačné stredisko letectva Bratislava - IZKSL v roku 1999 šetrenie núdzového vysielania na frekvenciách 121,5 MHz a 243 MHz v 23 prípadoch. V jednom prípade bolo prijaté hlásenie MAY DAY, v 1 prípade bolo zahájené pátranie po motorovom vetroni a v 4 prípadoch súčinnosť v dôsledku núdzového pristátia lietadiel. V priebehu roku došlo k haváriám lietadiel na letiskách Bratislava, Kunerád a Trenčín. V jednom prípade bola vyhlásená ALERFA na dopravný let zahraničnej spoločnosti s únoscom na palube.

Na zlepšenie úrovne komplexných informácií a činností zabezpečovaných služieb boli na pracovisku IZKSL vykonané niektoré opatrenia. Ide najmä o sprístupnenie aktualizovaného databázového programu s databázou leteckých prevádzkovateľov a lietadiel, vybavenie ručným zameriavačom zdroja vysielania núdzového signálu, vydanie Smernice na výkon služby na Integrovanom záchrannom koordinačnom stredisku letectva Bratislava, vypracovanie Skúšobných osnov na výkon funkcie koordinátor pátrania a záchranu.

IZKSL bolo aktívne mimo organizáciu v rámci Slovenskej republiky i na medzinárodnej úrovni. V júli sa za účasti zástupcov všetkých zainteresovaných rezortov konalo na MDPT SR spoločné stretnutie s cieľom vyhodnotenia súčasného stavu v oblasti SAR a vytýčilo úlohy do ďalšieho obdobia. Zástupcovia

*Among the services, with which the Air Traffic Control Administration of the Slovak Republic was charged by the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications of the Slovak Republic, belongs also the Co-ordination of civil, military and security forces during search and rescue operations (article 17, para 1 of the National Council Act No. 143/1998 Coll.).*

*In line with its mission an Integrated Aeronautical Search and Rescue Co-ordination Centre Bratislava - SAR RCC secured in 1999 on frequencies 121.5 MHz and 243 MHz 23 emergency calls. We have received one MAY DAY call, in one case we have commenced search for motor glider and in four cases we assisted in emergency landing of aircraft. During the year we have recorded aircraft accidents at airports in Bratislava, Kunerád and Trenčín. In one case we have registered ALERFA call from passenger flight of foreign airliner with hijacker on board.*

*In order to improve the level of comprehensive information and activities related to search and rescue services SAR RCC adopted certain measures. These concern mainly accessing updated database program with database of flight operators and aircraft, addition of manual locator of source of emergency signal, publication of Regulations relating to operations at the Integrated Aeronautical Search and Rescue Co-ordination Centre in Bratislava, preparation of test curriculum for the search and rescue co-ordinator function.*

*SAR RCC was active outside the organisation within Slovakia, as well as abroad. In July, at the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications of the SR there was a meeting with representatives from all involved ministries, which evaluated the current status of SAR and formulated actions for future period. Our representatives participated at a search and rescue seminar in Donovaly and an international exercise in Canada. There were*



organizácie sa zúčastnili seminára k leteckej záchranej službe na Donovaloch a medzinárodného cvičenia v Kanade. Uskutočnili sa rokovania so zástupcami RCC Viedeň a RCC Praha s cieľom oboznámenia sa so spôsobom poskytovania služieb a možnosťami vzájomnej spolupráce a pomoci v oblasti SAR v súlade s ICAO Annex 12. V závere roka sa uskutočnilo úvodné metodické zamestnanie k príprave simulovaného cvičenia naplánovaného na rok 2000.

*negotiations with representatives from RCC Vienna and RCC Prague with the aim to learn more about method of providing services and possibilities of future co-operation and SAR assistance in line with ICAO Annex 12. Towards the end of the year we conducted introductory job in preparation of simulated exercise planned for year 2000.*



# Technické zabezpečenie a letecké telekomunikačné služby

## Technical Support and Aeronautical Telecommunication Services



Technické zabezpečenie a technická obsluha systémov pracovali v roku 1999 v nepretržitých prevádzkach na zabezpečení chodu zabezpečovacej leteckej techniky. Navyiac, neustála snaha o zvyšovanie kvality poskytovaných služieb sa prejavila aj v pokračujúcej obnove zabezpečovacej leteckej techniky. Zamestnanci technickej sekcie sa aktívne zúčastnili obnovy a nových inštalácií zariadení a systémov vo všetkých oblastiach zabezpečovacej leteckej techniky.

Rádiolokačné zariadenia boli vybavené novým moderným systémom ELBAZ firmy ELDIS spol. s r. o. pre záznam a prehrávanie informácií z primárneho radaru. Systém umožňuje rekonštruovať vzdušnú situáciu a poskytuje nenahraditeľnú službu pri vyšetrovaní udalostí a pri výcviku.

Monopulzné sekundárne prehľadové radary (MSSR) umiestnené v lokalite Veľký Bučeň a Veľký Javorník sú základným zdrojom informácie pre riadenie letovej prevádzky. Anténne systémy týchto zariadení sú v horskom prostredí vystavené ťažkým klimatickým podmienkam (vietor, sneh, námraza), ktoré môžu negatívne ovplyvniť, prípadne i krátkodobo znemožniť ich funkciu. V záujme zvýšenia prevádzkovej spoľahlivosti boli vykonané práce na projekte ochranných krytov antén, tzv. radomov.

RLP SR na základe rozhodnutia MDPT SR podľa paragrafu 10 ods. 3 zákona NR SR č. 143/1998 Z. z. vykonáva pre určené subjekty slovenského letectva letecké telekomunikačné služby.

Pracovisko rádiokomunikačných systémov zahájilo prevádzku automatického systému vysielania správ ATIS a VOLMET, ktoré sú zdrojom meteorologických a iných prevádzkovo dôležitých údajov pre posádky lietadiel. V záujme lepšieho pokrytia územia Slovenskej republiky signálom uviedli

*Technical support and technical systems operation ran in year 1999 non-stop in order to provide uninterrupted service. Additionally, constant efforts to improve the quality of services resulted in on-going up-grades of navigation technology. Systems operation and maintenance staff actively participated in equipment and systems up-grades and new installations in all areas of navigation technology.*

*Radio locator equipment was equipped with new modern system ELBAZ from ELDIS spol. s r. o. for recording and replaying information from primary radar. System allows the reconstruction of air situation and provides irreplaceable service for investigations of events and during training.*

*Monopulse secondary surveillance radars are located in Veľký Bučeň and Veľký Javorník and are the primary source of information for air traffic control. Antenna systems of this equipment are in mountains and are exposed to harsh climatic conditions (wind, snow, ice), which can have a negative impact on them or in short term can render them out of service. In order to increase their operational reliability we have improved the protective casing of these antennae.*

*Pursuant to the decision made by the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications of the Slovak Republic based on the article 10, para 3 of the National Council Act No. 143/1998 Coll. ATCA SR performs aeronautical telecommunication services for selected aeronautical organisations.*

*Radiocommunication systems centre commenced operation of automatic system for transmitting messages ATIS and VOLMET, which are the source of meteorological and other important data for aircraft crews. To achieve*



zamestnanci pracoviska do prevádzky rádiokomunikačné systémy firmy Rohde & Schwarz (SRN) na lokalitách Kráľova Hôla a Krížava.

Oddelenie telekomunikačných systémov spolupracovalo pri rekonštrukcii kábelových rozvodov a pri príprave nových pracovísk pre riadiacich letovej prevádzky. V Bratislave bolo uvedené do riadnej prevádzky národné centrum pevnej leteckej telekomunikačnej siete a spoločnej siete výmeny ICAO dát (AFTN/CIDIN). Pre systém automatickej telefónnej pobočkovej ústredne (PABX) bola v sledovanom období vykonaná obnova software.

V rámci obnovy rádionavigačných zariadení boli vykonané inštalácie traťových zariadení. Za spolupráce zamestnancov pracoviska rádionavigačných systémov boli uvedené do prevádzky merače vzdialenosti DME v lokalitách Nitra, Janovce (DME NIT a DME JAN) a na dráhe 22 na Letisku M. R. Štefánik v Bratislave (DME OKR). Súčasne boli nainštalované alebo boli vykonané prípravné práce pre ďalšie navigačné zariadenia, ktoré budú uvedené do prevádzky v priebehu roku 2000.

Oddelenie dátových systémov zaisťuje predovšetkým spracovanie a zobrazenie radarových informácií a informácií spojených s letovými plánmi. Tieto systémy sú jednou z najdôležitejších a v súčasnosti nevyhnutnou časťou moderného systému riadenia letovej prevádzky. Zamestnanci uviedli do prevádzky 11. 10. 1999 systém EUROCAT 2000, ktorý je rozšírením pôvodného systému EUROCAT 200 a výrazne zvyšuje kvalitu a bezpečnosť poskytovaných letových prevádzkových služieb. Zvýšenie bezpečnosti bolo zaistené aj uvedením nezávislého záložného systému LETVIS NX do prevádzky.

Pracovisko NZE venovalo veľkú pozornosť elektrickému napájaniu všetkých prevádzkovo kritických zariadení a systémov. Okrem pevných inštalácií pre trvalé pracoviská boli zaistené aj dočasné inštalácie, ktoré súviseli s modernizáciou a zriadením nových pracovísk tak, aby bola zaistená maximálna miera bezpečnosti aj počas práce zo záložných stanovišť LPS.

Všetky systémy ZLT a ostatné prevádzkovo kritické systémy, vrátane napájacích, boli v predstihu podrobené rozboru problematiky prechodu cez rok 2000. Vo väčšine prípadov bolo potrebné vykonať analýzu software na úrovni BIOS, operačného systému a aplikácie. Následne vo všetkých prípadoch boli vykonané testy kompatibility s rokom 2000. Skúsenosti získané v roku 2000 oprávňujú vyvodiť záver, že problematika roku 2000 bola plne zvládnutá a nespôsobila žiadne prevádzkové problémy.

*better signal coverage of the Slovak Republic our staff have implemented into operation radiocommunication systems from Rohde & Schwarz (Germany) located at Kráľova Hôla and Krížava.*

*Telecommunication systems department co-operated in reconstruction of cable switches and the preparation of new workstations for air traffic controllers. In Bratislava we have put into operation national centre for Aeronautical Fixed Telecommunication Network and joint network for exchanging ICAO data (AFTN/CIDIN). In the system of automatic telephone branch exchange (PABX) we have upgraded the software.*

*As a part of radio navigation equipment upgrade we carried out an installation of route equipment. In co-operation with staff from radio navigation centre we introduced into operation distance measurement equipment DME located in Nitra, Janovce (DME NIT and DME JAN) and on runway 22 at M. R. Štefánik Airport in Bratislava (DME OKR). At the same time we installed or made preparations for further navigation equipment, which will be put into operation during the course of year 2000.*

*Data systems department ensures mainly processing and displaying radar information and information related to flight plans. These systems are one of the most important and currently irreplaceable parts of a modern air traffic control system. On October 11, 1999 we put into operation system EUROCAT 2000, which is an expansion of the original system EUROCAT 200 and which improves considerably the quality and safety of supplied air traffic control services. Safety improvement was also achieved by introducing into operation an independent back-up system LETVIS NX.*

*NZE centre paid high attention to electric connection of all operationally critical equipment and systems. Apart from fixed installations for permanent workstations we also provided temporary installations, which related to modernisation and equipping new work places in order to deliver maximum degree of safety also during work from back-up ATS stations.*

*All technical systems and other operation critical systems, including power supply systems were subjected in advance to the Y2K analysis. In majority of cases it was necessary to perform software analysis on BIOS level, operational system and application. Subsequently we performed in all cases Year 2000 compatibility tests. Experience in year 2000 confirmed that Y2K issue was fully managed and did not cause any operational problems.*

Veľká časť aktivít sekcie TES bola sústredená na prípravu výcvikových a testovacích pracovísk pre potreby riadiacich letovej prevádzky, ale aj technikov a inžinierov ZLT. Tieto aktivity výrazne zvyšujú nielen kvalitu SW aplikácií uvádzaných do prevádzky, ale aj samotných zamestnancov riadenia letovej prevádzky a technickej sekcie, a tým bezprostredne zvyšujú kvalitu a bezpečnosť poskytovaných letových prevádzkových služieb.

### Technický rozvoj, metodika a nové projekty

Sekcia rozvoja infraštruktúry a projektov zabezpečovala všetky akcie týkajúce sa technického zabezpečenia. Aktivity boli sústredené na fázu prípravy a realizácie zariadení a systémov vrátane uvedenia do riadnej prevádzky.

Vo fáze prípravy sa predovšetkým zostavovali a vyhodnocovali požiadavky budúceho užívateľa (zväčša riadiacich letovej prevádzky). Posudzovali sa vývojové trendy, nadväznosť a koordinácia s ostatnými technickými zariadeniami, určovali sa príslušné rozhrania, ako aj možné interferencie. Z hľadiska finančného sa potom určovali približné cenové relácie a následne potenciálni dodávatelia.

Podstatnou a mimoriadne zodpovednou fázou projektov bolo vypracovanie technických špecifikácií. Od ich správneho zostavenia závisí splnenie požiadaviek používateľov, technické riešenie, možnosť prípadnej inovácie v budúcnosti, prevádzková spoľahlivosť a do veľkej miery minimalizácia investičných výdavkov, ale aj prevádzkových nákladov. Na základe kolektívneho vyhodnotenia súťažných ponúk podľa vopred stanovených, merateľných alebo hodnotiteľných kritérií, v súlade so zákonom o verejnom obstarávaní, sa určili konkrétne zariadenia, systémy a dodávatelia.

Realizácia investície sa nezaobišla bez koordinovania inštalácie s prevádzkovými zložkami a ďalšími externými dodávateľmi. Nevyhnutnou časťou bolo aj vyškolenie používateľov, resp. prevádzkovateľov.

Záverečnou fázou projektov bolo vyhodnotenie skúšobnej prevádzky, ktorému predchádzala pozemná kontrola a letové meranie zariadenia po inštalácii (v prípade, že tak vyžaduje letecký predpis). Završením bolo vydanie prevádzkového osvedčenia, že zariadenie, alebo systém splnili prevádzkové a technické požiadavky.

*Large part of Systems Operation and Maintenance Section activities was focused on the preparation of training and test stations for the needs of air traffic controllers, as well as technicians and technology engineers. These activities not only improve the quality of software applications introduced into operation but also the standard of staff of air traffic control and systems operation and maintenance thereby immediately improve the quality and safety of air traffic control services.*

### Technical Development, Methodology and New Projects

*Air Traffic Control Infrastructure and Projects Development Section organised all activities related to technical support. These were focused on the preparatory and implementation phase of equipment and systems, including introduction into operation.*

*In the preparatory phase we mainly completed and evaluated requirements by future user (mostly air traffic controllers). We have analysed development trends, dependencies and co-ordination with other technical equipment, we determined relevant interfaces, as well as possible interferences. From the financial aspect we have established approximate prices and subsequently potential suppliers.*

*Important and extremely responsible phase of the projects was the preparation of technical specifications. Precise specifications were a pre-requisite for meeting the requirements from users, technical solution and possibility for future upgrade, operational reliability and to a large extent reduction of investment expenditure as well as operational expenses. Based on a collective evaluation of bids, according the measurable criteria, which was set in advance and in line with public acquisitions legislation we identified concrete equipment, systems and suppliers.*

*Investment process did not by-pass the co-ordination of the installation with operational units and other external suppliers. Necessary part was also the user training.*

*Final phase of projects was evaluation of test operation, preceded by ground control and flight measurements of equipment after the installation (in case where required by aviation regulations). Final act was issuing of operational certificate, confirming that equipment or system meets the operational and technical requirements.*

# Kapitálové výdavku

## Capital Expenditure



Pôvodne schválený plán kapitálových výdavkov na rok 1999 uvažoval s financovaním vo výške 464 989,0 tis. Sk. Začiatkom roku 1999 bol prehodnotený a jeho reálna podoba určila preinvestovať 392 929,0 tis. Sk.

Z rozpočtového objemu finančných prostriedkov sa v roku 1999 nakoniec preinvestovalo 316 474,5 tis. Sk. Z toho 208 260,4 tis. Sk z vlastných zdrojov a 108 214,1 tis. Sk z prostriedkov úveru poskytnutého Európskou investičnou bankou - EIB (Luxemburg). Úver od EIB bol použitý, tak ako ukladá finančná zmluva, na investičné projekty týkajúce sa obnovy systému riadenia letovej prevádzky. Investičnými projektmi zabezpečuje RLP SR vysoký štandard poskytovaných služieb a ich ďalšie zdokonaľovanie.

Realizácia kontraktu s firmou Thomson (Francúzsko) na dodávku radarov a systému pre spracovanie a zobrazenie radarových a letových údajov dospela v roku 1999 do záverečnej fázy a v októbri bol systém EUROCAT 2000 uvedený do riadnej prevádzky. Tento špičkový systém posúva efektivnosť poskytovania letových prevádzkových služieb na novú úroveň požadovanú v rámci projektu EATCHIP.

Po troch rokoch výstavby boli ukončené práce aj na projekte komunikačnej siete SACON a národnej ústredne celosvetovej leteckej pevnej telekomunikačnej siete AFTN/CIDIN v spolupráci s firmou Nortel (Francúzsko). Uvedením komunikačnej siete a národnej ústredne do riadnej prevádzky sa vytvorilo komunikačné prostredie novej generácie. Jeho cieľom je automatizovať a zálohovať prenos informácií, a tým obmedziť možnosť zlyhania techniky a ľudského činiteľa. Umožní to prechod na kompletnú digitalizáciu informačných zdrojov.

Projekt modernizácie komunikačných prostriedkov slúžiacich na poskytovanie letových prevádzkových služieb bol rozšírený o nákup batériových náhrad pre ACC na zabezpečenie komunikácie zem - vzduch od firmy Rohde & Schwarz (SRN).

*Originally approved plan for capital expenditure in year 1999 was 464.99 million SKK. Early in the year the plan was revised and realistic estimate of investments was adjusted to 392.93 million SKK.*

*By the end of the year we have re-invested 316.47 million SKK. Of this amount 208.26 million SKK was from own funds and 108.21 million SKK came from the EIB (Luxembourg) loan. EIB loan was applied, in accordance with the financial contract, to investment projects related to upgrade of air traffic control system. Through these investment projects ATCA SR ensures a high standard of supplied services and their further advancement.*

*Contract with company Thomson (France) for the delivery of radars and system for processing and display of radar and flight data progressed during the year 1999 to the final phase and in October 1999 system EUROCAT 2000 was introduced into regular operation. This state-of-the-art system advances the efficiency of air traffic services to a new level required by the project EATCHIP.*

*After 3 years of construction we have also completed work on a project dealing with communication network SACON and national switchboard of the world-wide Aeronautical Fixed Telecommunication Network AFTN/CIDIN in co-operation with Nortel (France). By introducing the communication network and national switchboard into regular operation we have created a communication environment of a new generation. Its objective is to automate and back-up information transfers and therefore reduce the danger of failure by technology and human factor. It will allow the transfer to a complete digitalisation of information sources.*

*Project dealing with the upgrade of communication equipment providing air traffic services was expanded by*

Testovanie rádiokomunikačného systému Rohde & Schwarz bolo ukončené uvedením diaľkového ovládania do prevádzky. Bola ukončená aj realizácia prepojenia rádiokomunikačných bodov na lokalitách Krížava a Kráľova Hoľa.

Aktívne sa pokračovalo aj v projekte obnovy navigačných a pristávacích zariadení na letiskách SR. Podľa kontraktu na dodávku, inštaláciu a uvedenie do prevádzky navigačných a pristávacích zariadení s firmou AIRSYS NAVIGATION SYSTEMS (Nemecko) boli v roku 1999 realizované dodávky všesmerového rádiomajáku (DVOR) pre letiská Poprad a Košice, merača vzdialeností (DME) pre letiská Poprad, Košice a lokality Janovce a Nitra, nesmerové rádiomajáky pre letiská Poprad, Sliač, Žilina a Bratislava a merače vzdialeností pre letisko Bratislava. Po ukončení stavebných príprav sa realizovala montáž týchto zariadení a po letovom overení boli na zariadenia na letiskách Sliač, Poprad, Bratislava, Žilina a lokality Nitra a Janovce vydané prevádzkové osvedčenia.

V súvislosti s obavami o nerušený prechod systémov do roku 2000 bolo zabezpečené testovanie všetkých systémov a boli vykonané potrebné hardware a software úpravy.

V júni 1999 organizácia podpísala s firmou ALES a. s. Trenčín zmluvu na modernizáciu systému LETVIS, ktorý slúži ako záložný systém pre hlavný systém EUROCAT 2000, na spracovanie a zobrazenie rádiolokačnej informácie a informácie o letových plánoch.

Modernizácia systému LETVIS sa vykonávala na pracoviskách RLP SR a jej úlohou bolo:

- obnoviť pracovné stanice riadiacich letovej prevádzky na pracoviskách: 4 stanice na ACC, 1 na FIC, 1 na APP a 1 na technickej pozícii,
- doplniť systém pracovnými stanicami o 1 na SUP ACC a 1 na TWR,
- obmeniť hlavnú a záložnú pracovnú stanicu spracovania letových dát,
- implementovať operačný systém OpenStep for MACH 4.2 do pracovných staníc,
- inštalovať aplikačné programové vybavenie pre pracovné stanice riadiacich letovej prevádzky,
- obnoviť aplikačné programové vybavenie pracovnej stanice spracovania letových dát.

Na obnovu centrálného a záložného servera systému ekonomických informácií PROFIX a databázových systémov na báze INFORMIX In-line boli zakúpené 2 multiprocessorové systémy. Dôvodom pre zakúpenie boli nároky na zvýšený výkon systému, väčší počet nasadených aplikácií, nárast počtu klientov a zvýšené nároky na operačný systém.

Na dosiahnutie výkonnejších sieťových prenosov v dátovej sieti boli zakúpené aktívne prvky, ktorých manažment

*a purchase of battery replacements for ACC to ensure communication ground - air from company Rohde & Schwarz (Germany). Testing of the radio communication system Rohde & Schwarz was completed by introducing remote control into operation. We have also completed the connection between radio communication points located at Krížava and Kráľova Hoľa.*

*We have also continued in upgrading the navigation and landing equipment at airports throughout the Slovak Republic. According to contract for delivery, installation and introduction into operation of navigation and landing equipment with company AIRSYS NAVIGATION SYSTEMS (Germany), in 1999 we have installed omni-directional radio-beacon (DVOR) at airports Poprad and Košice, DME for airports Poprad, Košice and locations at Janovce and Nitra, non-directional radio-beacons for airports Poprad, Sliač, Žilina and Bratislava and DME for Bratislava airport. After the completion of construction work we installed this equipment and after testing the equipment at airports Sliač, Poprad, Bratislava, Žilina and location Nitra and Janovce received operational certificates.*

*In relation to concerns relating to change-over to year 2000 we have performed testing of all system and subsequently carried out necessary hardware and software adjustments.*

*In June 1999 we have signed an agreement with company ALES a. s. Trenčín for upgrade of system LETVIS, which serves as a back-up system for the main system EUROCAT 2000 for processing and displaying radio-location information and information about flight plans.*

*LETVIS system upgrade was performed at ATCA SR locations with the following objective:*

- *the work stations upgrade of air traffic controllers: 4 stations to ACC, 1 to FIC, 1 to APP and 1 to technical position,*
- *the system addition by 1 station to SUP ACC and 1 to TWR,*
- *to replace the main and back-up work station for flight data processing*
- *to implement operation system OpenStep for MACH 4.2 to work stations,*
- *to install application programs for air traffic controller's work stations,*
- *to renew application programs of flight data processing work station.*

*As a part of upgrade of the central and back-up servers for economic information PROFIX and database systems on the INFORMIX In-line basis we have purchased 2 multiprocessor systems. Reasons for the purchase were requirements for higher system performance, higher number of installed applications, growth in the number of*



umožňuje sledovanie záťaží tokov v sieti, sledovanie alarmov na zariadeniach v prípade poruchy a sledovanie alarmov na zariadeniach v prípade porušenia bezpečnosti siete.

Z investičného programu je možné ešte spomenúť niekoľko ďalších investičných akcií, ako napríklad zakúpenie meracích prístrojov, klimatizácie, výpočtovej a kancelárskej techniky, aplikačného software, inej drobnej techniky. Z investičných prostriedkov sa hradilo aj pripojenie PTU ALCA-TEL k sieti SACON, inštalácia štruktúrovanej kabelizácie, rekonštrukcia slaboprúdových rozvodov a obnova a doplnenie autoparku.

V roku 1999 sa realizovali stavebné práce na traťových navigačných zariadeniach D-VOR/DME Poprad, maják NDB "F" na 1. km letiska Sliač, majáky NDB "Z" a "ZLA" na 1. a 7. km letiska Žilina. Pripravila sa realizácia a absolvovali sa rokovania zainteresovaných orgánov pre navigačné zariadenia D-VOR/DME Košice, maják NDB "B" Bratislava a maják NDB "C" Piešťany. Do stavebných akcií patrí aj rekonštrukcia časti administratívnej budovy RLP SR na Letisku M. R. Štefánika v Bratislave, rekonštrukcia pracoviska ACC a jeho príslušných priestorov v objekte JS RLP Letisko M. R. Štefánika Bratislava vrátane dodávky dispečerských stolov, príprava novej TWR a technického strediska v Košiciach, úprava TWR v Poprade, kábelová prípojka a zdroj tepla v objekte v Žiline, radom na zariadení na Veľkom Javorníku a Veľkom Bučni a 4 kontajnery v Sliači.

V oblasti stavebných prác sa pokračovalo aj na rekonštrukcii historického Augustovského domu v Banskej Štiavnici. Po vykonaní reštaurátorských prác na historických malbách v interiéri a inštalácii rozvodov médií sa pokračovalo v reštaurovaní fasád a pôvodných historických okien. Augustovský dom bol zariadený vnútorným vybavením a inventárom.

*clients and higher demands on the operating system.*

*In order to achieve higher performance of network transmission through the data network we have purchased active elements, allowing us to monitor load of the flows in the network, monitoring equipment alarms in case of breakdown and monitoring of equipment alarms in case of security violation of the network.*

*We can mentioned few other investment activities, such as the purchase of measuring equipment, air-conditioning, computers and office equipment, application software and other small items. From the investment budget we have also purchased connection PTU ALCATEL to SACON network, installation of structured cabling, reconstruction of low voltage switches and upgrades and addition to the car pool.*

*In 1999 we have carried out construction work on route navigation equipment D-VOR/DME Poprad, beacon NDB "F" on 1st km of Sliač airport, beacons NDB "Z" and "ZLA" on 1st and 7th km of Žilina airport. Also we have prepared and conducted negotiations with relevant bodies for navigation equipment D-VOR/DME Košice, beacon NDB "B" Bratislava and beacon NDB "C" Piešťany. Construction activities included also partial reconstruction of the ATCA SR administration building at M. R. Štefánik Airport in Bratislava, reconstruction of ACC centre and adjacent area in JS ATC building, including the delivery of controller desks, preparation of the new TWR and technical centre in Košice, TWR adjustments in Poprad, cable connector and heating in Žilina, Radom at Velky Javornik and Velky Bučen and 4 containers in Sliač.*

*We continued in reconstruction work on a historic Augustus House in Banska Štiavnica. After the restoration works on interior historic wall paintings and installation of cabling we continued in restoring the facade and original historic windows. Interior of the Augustus House was also furnished.*



## Čerpanie úveru od EIB

Po podpísaní finančnej zmluvy o pôžičke v roku 1994 prijala organizácia od Európskej investičnej banky v Luxemburgu úver postupne v štyroch tranžiach spolu v hodnote 15 000,0 tis. EUR. Po prepočítaní kurzom k 31. 12. 1999 tak disponovala kapitálom v hodnote 649 350,8 tis. Sk. Ku koncu roku boli všetky prostriedky úveru preinvestované. Organizácia úroky spláca priebežne a istinu začne splácať od februára 2000 v polročných splátkach až do roku 2007.

V roku 1999 bola časť prostriedkov úveru použitá na financovanie:

- radarových systémov Thomson
- komunikačnej siete a ústredne AFTN/CIDIN
- navigačných zariadení
- kontrolného odpovedača k radaru.

## EIB Loan Draw-down

After the signing of the loan - Financial contract in 1994 we have received from European Investment Bank in Luxembourg a loan in four installments in total of 15 million Euro. Using exchange rate as at December 31, 1999 ATCA SR had available 649.35 million SKK. As of the end of the year all funds were re-invested. Interest was paid on an ongoing basis and principal repayments, in 6-monthly installments, will commence in February 2000 and will finish in year 2007.

In 1999 part of the funds was used to finance:

- Thomson radar systems
- Communication network and switchboard AFTN/CIDIN
- Navigation equipment
- Test transponder radar evaluation.

### Kapitálové výdavky v rokoch 1995 - 1999 v tis. Sk/ Capital Expenditure in years 1995 - 1999 in thous. SKK

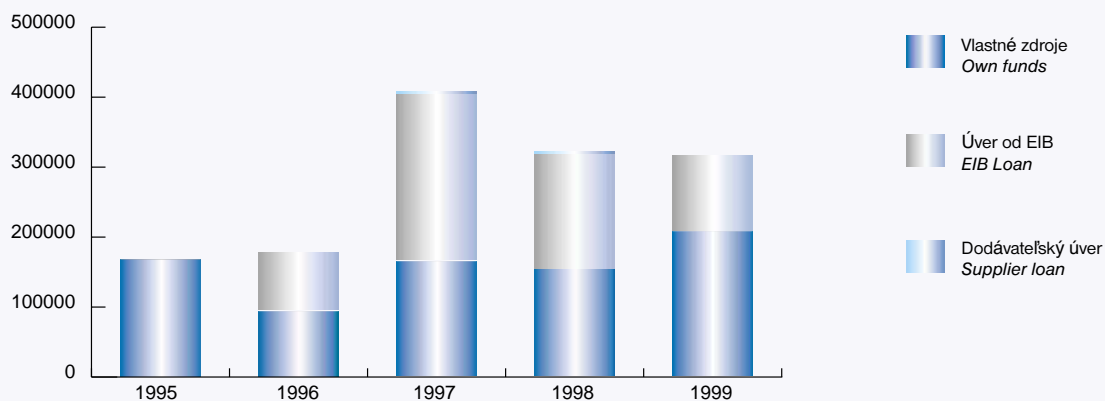
	1995	1996	1997	1998	1999
<b>Zdroje spolu/ Funds total</b>	<b>168 571</b>	<b>178 327</b>	<b>405 748</b>	<b>320 975</b>	<b>316 475</b>
Z toho/ Of which:					
Vlastné zdroje/ Own funds	168 571	93 341	165 749	155 061	208 261
Dotácie/ Subsidies	0	0	0	0	0
Úver od EIB/ EIB loan	0	84 986	238 627	164 542	108 214
Dodávateľský úver/ Supplier loan	0	0	1 372	1 372	0
<b>Použitie spolu/ Draw-down total</b>	<b>168 571</b>	<b>178 327</b>	<b>405 748</b>	<b>320 975</b>	<b>316 475</b>
Z toho/ Of which:					
<b>Hmotné investície/ Tangible investments</b>	<b>162 106</b>	<b>104 156</b>	<b>368 586</b>	<b>272 791</b>	<b>263 401</b>
Z toho/ Of which:					
Projekty/ Projects	1 399	15 393	0	0	0
Stavebné investície/ Building investments	9 908	15 648	167 359*	45 041*	20 946*
Strojné investície/ Machinery	108 132	56 281	192 228	197 671	235 220**
Dopravné/ Transport	189	9 035	8 596	8 980	2 926
Inventár/ Inventory	99	6 954	398	21 099	4 309
Pozemky/ Land	42 379	845	5	0	0
<b>Nehmotné investície/ Intangible investments</b>	<b>6 465</b>	<b>74 171</b>	<b>37 162</b>	<b>48 184</b>	<b>53 074</b>
Z toho/ Of which:					
Nehmotný investičný majetok/ Intangible assets	6 465	67 223	22 034	17 260	53 074
Úroky/ Interest	0	6 948	15 128	30 924	0
<b>Spolu zaradenie investícií do používania/ Total Entry of investments into use</b>	<b>72 482</b>	<b>98 794</b>	<b>164 064</b>	<b>533 005</b>	<b>500 152</b>
Z toho/ Of which:					
Hmotný investičný majetok/ Tangible assets	67 725	96 039	160 242	491 899	358 965
Nehmotný investičný majetok/ Intangible assets	4 757	2 755	3 822	41 106	141 187

Poznámka/ Note:

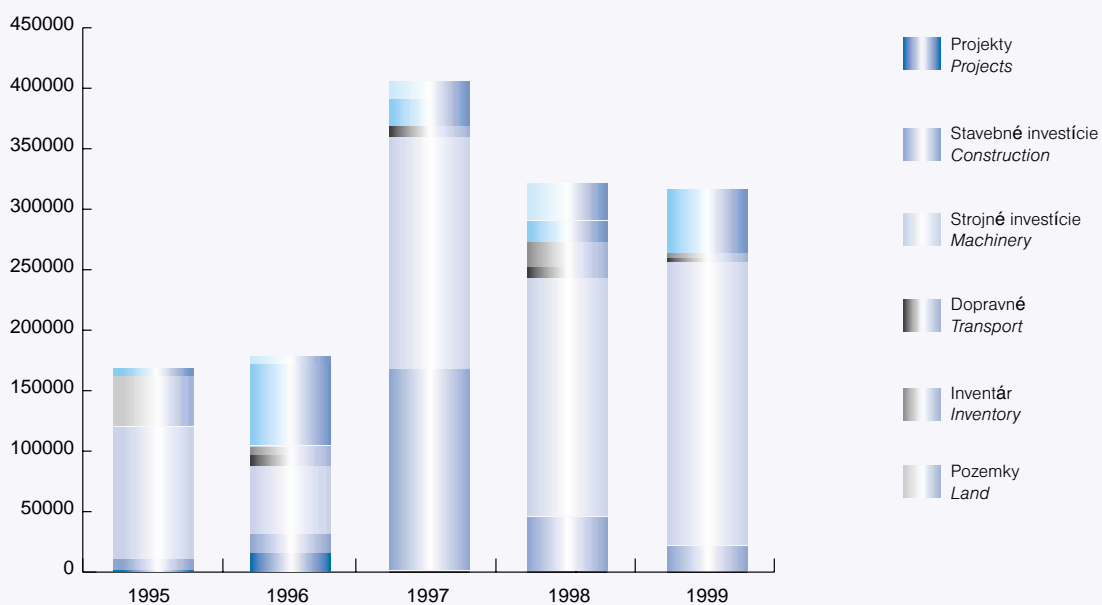
\*V rokoch 1997, 1998 a 1999 suma za stavebné práce zahŕňa aj projekty / \*In years 1997, 1998 and 1999 the sum for building works includes also projects

\*\*V roku 1999 suma za strojné investície zahŕňa aj úroky, školenia a náhradné diely / \*\* In 1999 the sum for machinery investments includes also interest, training and spare parts

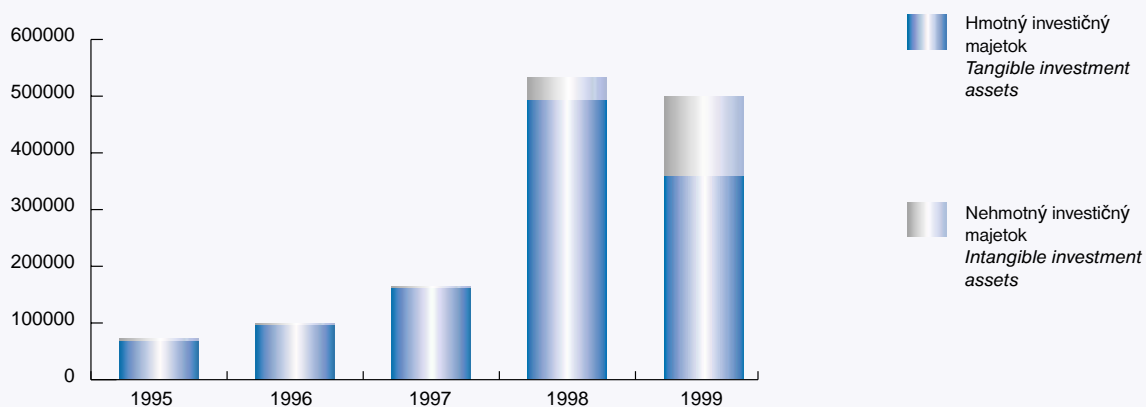
Zdroje kapitálových výdavkov v tis. Sk/  
Capital Expenditure Funding in thous. SKK



Použitie na hmotné a nehmotné investície/  
Tangible and Intangible Allocation in thous. SKK



Zaradenie investícií do používania spolu v tis. Sk/  
Accounting Entries of Investments Into Use in thous. SKK



# Ľudské zdroje

## Human Resources



Letectvo je neustále prezentované dynamickým vývojom techniky a technológie, počet preletov cez vzdušný priestor Slovenskej republiky z roka na rok narastá, čo spolu prináša množstvo zmien, ktoré v organizácii neobchádzali ani oddelenie ľudských zdrojov.

Stav zamestnancov RLP SR sa mierne zvýšil. K 31. 12. 1999 organizácia vykazovala evidenčný počet zamestnancov 513, čo je nárast oproti roku 1998 o 8 zamestnancov. V priebehu roku 1999 bolo prijatých 46 nových zamestnancov a odišlo 38 zamestnancov. Dôvody ukončenia pracovného pomeru boli rôzne (odchod do starobného dôchodku, rozviazanie pracovného pomeru dohodou, výpoveď zo strany zamestnanca, skončenie pracovného pomeru na dobu určitú, alebo v skúšobnej dobe a pod.). Z celkového počtu zamestnancov 227 pracovalo na strediskách riadenia letovej prevádzky, 155 na zabezpečovacej leteckej technike a 131 v manažérskych a administratívnych činnostiach. Zamestnancov, ktorí mali licencie a vykonávali letové prevádzkové služby, bolo 132.

Oddelenie ľudských zdrojov počas roku 1999 organizačne zabezpečovalo:

- analýzy a plánovanie zamestnancov z hľadiska objektívnych potrieb organizácie,
- spracovávanie prehľadov zamestnanosti, nábor kvalifikovaných odborníkov,
- prípravu odborníkov na kľúčové profesie,
- odborný rast zamestnancov,
- starostlivosť o zamestnancov.

*Aeronautical industry is constantly challenged by dynamic technical and technological development. The number of flights across the Slovak airspace grows from year to year, which brings many changes and these did not spare the human resources department either.*

*Number of ATCA SR staff has risen slightly. As of December 31, 1999 our organisation employed 513 staff, which is a growth against previous year by 8 employees. During the year 1999 we have hired 46 new employees and 38 people left. Reasons were varied (retirement, resignation after mutual agreement, resignation by employee, suspension of employment for a definite period or during the trial period, etc.). From the total number of employees 227 worked in air traffic control units, 155 in systems operation and maintenance and 131 in administration and management. 132 employees held licences and performed air traffic services.*

*HR department during the year 1999 organised the following activities:*

- *employee analysis and planning in order to meet objective needs of the organisation ,*
- *employment overview processing ,*
- *hiring of specialists ,*
- *preparation of specialists for key professions,*
- *employee education,*
- *employee care.*





Kvalifikáciu na výkon funkcie riadiaci letovej prevádzky v roku 1999 získali 4 zamestnanci. Štúdiom na stredných a vysokých školách si zvyšovali kvalifikáciu 9 zamestnanci, z ktorých 3 úspešne ukončili štúdium a 1 štúdium zanechal. Niekoľko zamestnancov sa zúčastnilo aj odborných kurzov, ktoré poriada EUROCONTROL v zariadení v Luxemburgu (typu ACAS, SIM, OJTI, SUP a i.).

V roku 1999 oddelenie zabezpečilo vzdelávacie aktivity - kurzy anglického jazyka a odborné semináre, najmä špecializované odborné kurzy v externých vzdelávacích inštitúciách spolu pre 496 zamestnancov s celkovými nákladmi 2.773,0 tis. Sk.

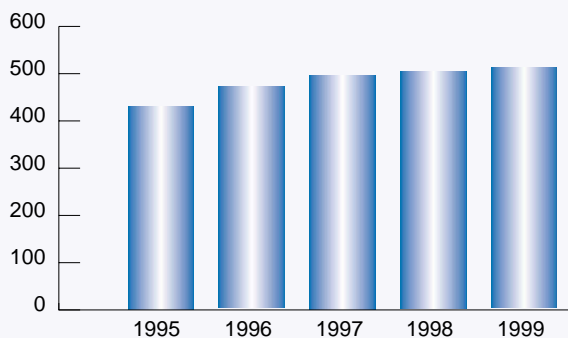
Four employees acquired air traffic controller qualification in 1999. Nine other employees advanced their education by studying at high school and universities, 3 of whom completed their studies successfully and one abandoned his studies. Few employees took part in specialist training/courses, organised by EUROCONTROL in Luxembourg (type ACAS, SIM, OJTI, SUP and other).

HR department organised the following education courses - English language course and specialist seminars, focused on technical courses run by external training institutions for 469 employees at a total cost of 2.77 million SKK.

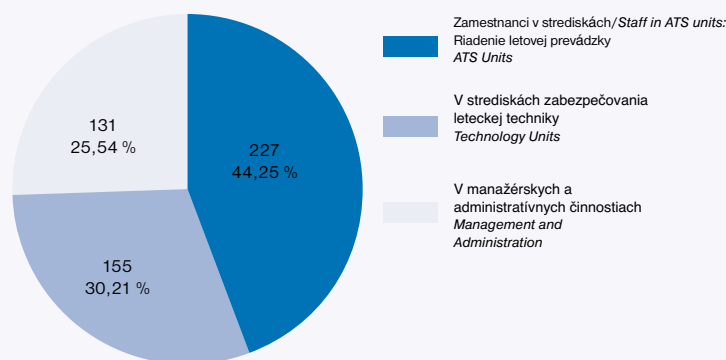
Počty zamestnancov za roky 1995 - 1999/  
Employee Statistic in Years 1995 - 1999

	1995	1996	prírastok/ change	1997	prírastok/ change	1998	prírastok/ change	1999	prírastok/ change
Počty zamestnancov/ Number of Employees	430	473	43	497	24	505	8	513	8
Prírastky/ Change+	34	68		57		41		46	
Úbytky/ Change-	26	25		33		33		38	

Vývoj počtu zamestnancov ku koncu roka/  
Employee Statistic as of Year End



Štruktúra zamestnancov ku koncu roku 1999/  
Structure of Staff es of Year End 1999





### Náklady

RLP SR s ohľadom na skutočne vynaložené náklady na zabezpečenie riadenia civilnej letovej prevádzky vo vzdušnom priestore SR v roku 1998 a predpokladaný nárast výkonov v roku 1999 predpokladalo rast nákladov o 24,07 %. Plán prevádzkových nákladov bol stanovený vo výške 873 280,0 tis. Sk. Skutočné čerpanie nákladov za rok 1999 bolo v sume 935 348,3 tis. Sk. Prekročenie plánu o 7,1 % predstavuje sumu 62 068,3 tis. Sk. V porovnaní s rokom 1998 je to nárast o 32,9 %, resp. o 231 468,9 tis. Sk.

Trend medziročného nárastu sa najviac prejavil v položkách: opravy a udržiavanie + 8 978,0 tis. Sk, cestovné náklady + 4 205,2 tis. Sk, služby (telekomunikácie, nájomné, upgrade software) + 10 677,7 tis. Sk, mzdové náklady + 54 320,3 tis. Sk, zákonné sociálne poistenie + 6 237,2 tis. Sk, odpis nevymožiteľnej pohľadávky + 4 736,1 tis. Sk, kurzové straty + 23 786,2 tis. Sk, manká a škody + 2 475,7 tis. Sk, ostatné náklady (finančné náklady vrátane príspevku do EUROCONTROL) + 28 371,4 tis. Sk a odpisy + 78 592,5 tis. Sk.

Medziročný pokles bol zaznamenaný v položkách: jednorazový odpis drobného hmotného majetku - 4 184,2 tis. Sk, poradenské služby - 1 263, 4 tis. Sk, zvyšovanie kvalifikácie - 7 265,5 tis. Sk, overovania pozemných zariadení - 3 160,8 tis. Sk, ostatné mimoriadne náklady - 1 300,8 tis. Sk.

### Výnosy

Vysoký nárast výnosov za rok 1999 oproti roku 1998 je odrazom nárastu letovej prevádzky vo vzdušnom priestore Slovenskej republiky. Rozhodujúci vplyv na tvorbu výnosov mali výkony traťových letových navigačných služieb.

Podobne ako v predchádzajúcich rokoch, aj v roku 1999 má počet letov celkom stúpajúcu tendenciu. Výrazné zvýšenie letovej prevádzky v mesiacoch apríl až august 1999 bolo vyvolané konfliktom v Kosove a následným zvýšením

### Expenses

*In 1999 ATCA SR estimated an increase in expenditure by 24.07%. Planned operational expenses were 873.28 million SKK. Actual expenses were 935.35 million SKK. Plan was exceeded by 7.1%, which represents a sum 62,07 million SKK. When compared with 1998 it is an increase by 32.9% or 231,47 million SKK.*

*Trend of year-to-year increase was most noticeable in these items: repairs and maintenance +8.98 million SKK, travel expenses +4.21 million SKK, services (telecommunications, rental, software upgrade) +10.68 million SKK, wages +54.32 million SKK, social insurance +6.24 million SKK, bad debts write-offs +4.74 million SKK, exchange rate losses +23.79 million SKK, damages 2.48 million SKK, other expenses (financial expenses including contribution to EUROCONTROL) +28.37 million SKK and depreciation +78.59 million SKK.*

*Year-to-year decline was recorded in items: one-off depreciation of miscellaneous tangible assets -4.18 million SKK, advisory services -1.26 million SKK, education -7.27 million SKK, ground installations checks -3.16 million SKK and other miscellaneous expenses -1.30 million SKK.*

### Revenues

*High increase in revenues for 1999 against 1998 is a reflection of an increased number of flights in the Slovak airspace. Major contributing factor for higher revenues were the route air navigation services.*

*Similarly as in previous years also in 1999 the total number of flights had an increasing trend. Considerable increase in the air traffic during the months April through August was caused by the conflict in Kosovo and*

využívaním vzdušného priestoru Slovenskej republiky civilnými lietadlami leteckých prepravcov oblietajúcimi priestor konfliktu a lietadlami NATO smerujúcimi do tohto priestoru.

Celkom bol zaznamenaný nárast výnosov v roku 1999 oproti roku 1998 o 53,08 %. Skutočne dosiahnuté výnosy roku v 1999 predstavujú spolu 1 340 427,3 tis. Sk, čo vo finančnom vyjadrení reprezentuje nárast o 464 808,6 tis. Sk v porovnaní s výnosmi roka 1998.

Najväčší medziročný nárast bol zaznamenaný v položkách: odplaty za traťové letové navigačné služby + 468 201,0 tis. Sk, odplaty za služby poskytnuté cvičným letom + 706,8 tis. Sk, prijaté úroky + 23 785,6 tis. Sk.

Naopak, medziročný pokles bol zaznamenaný v položkách: odplaty za služby približovacieho a letiskového riadenia - 3 270,1 tis. Sk, kurzové zisky - 5 574,5 tis. Sk, iné ostatné výnosy - 20 699,7 tis. Sk.

V poskytovaní ostatných významných služieb, ako napríklad telekomunikačných, nedošlo k výraznej zmene oproti minulému roku. Príjmy z tejto činnosti dosiahli hodnotu 13 912,8 tis. Sk.

Podstatná časť príjmov RLP SR pochádza z poskytovania letových prevádzkových služieb, ktorých merné jednotky (preletová jednotka pre traťové letové navigačné služby a hmotnosť MTOM v tonách pre približovacie a letiskové činnosti) sú násobené jednotkovými sadzbami.

RLP SR účtovalo v roku 1999 tieto jednotkové sadzby:

- za traťové letové navigačné služby všetkým používateľom: v období 1. 1. 1999 - 31. 8. 1999 70,76 EUR, resp. 2 864,52 Sk  
v období 1. 9. 1999 - 31. 12. 1999 28,99 EUR, resp. 1 170,02 Sk
- za služby približovacieho a letiskového riadenia na Letisku M. R. Štefánika v Bratislave v medzinárodnej prevádzke: v období od 1. 1. 1999 - 14. 8. 1999 3,60 USD zahraničným používateľom a 106,0 Sk domácim používateľom v období od 15. 8. 1999 - 31. 12. 1999 106,0 Sk všetkým používateľom.

Úprava jednotkovej sadzby za traťové letové navigačné služby v priebehu roka bola vyvolaná nadmernými príjmami v prvom polroku v dôsledku konfliktu v Kosove. Úprava bola vykonaná podľa pravidiel medzinárodnej organizácie EUROCONTROL.

*subsequent increase in the number of civil aircraft utilising the Slovak airspace by-passing the conflict area and NATO aircraft heading for this airspace.*

*Total increase in the revenue volume in 1999 in comparison with 1998 was by 53.08%. Actual revenues in 1999 were 1.34 billion SKK, or an increase by 464.81 million SKK when compared with 1998.*

*Highest year-to-year increase was recorded in these items: route charges +468.20 million SKK, training flights charges + 0.71 million SKK, received interest + 23.79 million SKK.*

*On the other hand year-to-year decline was recorded in the following items: approach and aerodrome service charges - 3.27 million SKK, exchange rate profit/loss - 5.57 million SKK other miscellaneous revenues - 20.70 million SKK.*

*In providing other significant services, such as telecommunication services we did not record any major changes against previous year. Revenues from this activity reached 13.91 million SKK.*

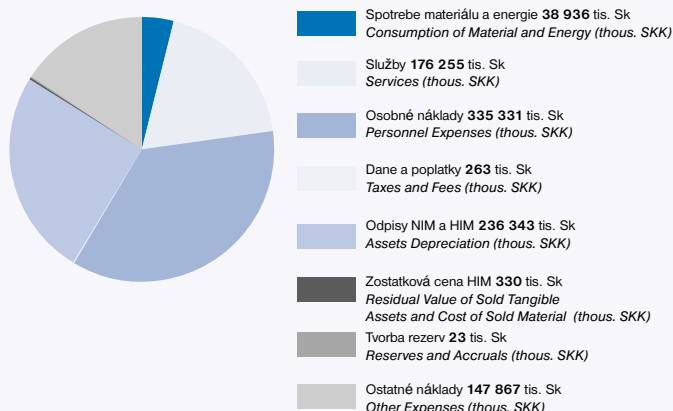
*Major part of ATCA SR revenues came from providing air navigation services, where the measurement units [service unit for route navigation services and MTOM tons for approach and aerodrome activities] are multiplied by unit rates.*

*ATCA SR billed in 1999 these rates:*

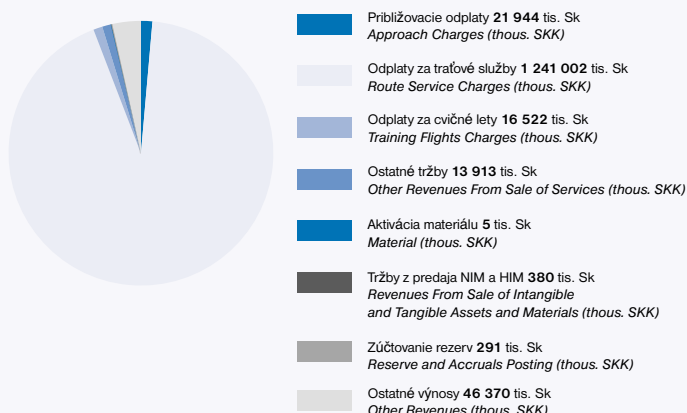
- *For route air navigation services - all users: between 1. 1. 1999 - 31. 8. 1999 70.76 EURO, or 2,864.52 SKK  
between 1. 9. 1999 - 31.12. 1999 28.99 EURO, or 1,170.02 SKK*
- *For approach and aerodrome services at M. R. Štefánik Airport in Bratislava - international traffic: between 1. 1. 1999 - 14. 8. 1999 3.60 USD - foreign users and 106.0 SKK - domestic users  
between 15. 8. 1999 - 31. 12. 1999 106.0 SKK - all users.*

*Adjustment of unit rate route air navigation services during the year was triggered by excessive income in the first half of the year as a results of the Kososvo crisis. Adjustment was carried out according to EUROCONTROL rules*

### Zloženie nákladov za rok 1999 / Expenses for Year 1999



### Zloženie výnosov za rok 1999 / Revenues for Year 1999



### Hospodársky výsledok

RLP SR za rok 1999 dosiahlo hospodársky výsledok 405 079,0 tis. Sk. V porovnaní s rokom 1998 bol vyšší o 233 339,7 tis. Sk, keď v skutočnosti za rok 1998 dosiahla hospodársky výsledok 171 739,3 tis. Sk. Zvýšenie vyjadrené v percentách je 135,9 %.

Rozhodujúci podiel na tvorbe zisku mal rast výnosov. Rentabilita výnosov bola v roku 1999 31,22 %, v roku 1998 19,61 %. Dosiahnutie uvedeného hospodárskeho výsledku vytvorilo predpoklad k rastu všetkých ukazovateľov efektívnosti.

Dosiahnutý hospodársky výsledok RLP SR má schváliť zriaďovateľ - Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií SR. Podľa zákona sa má zo schváleného hospodárskeho výsledku odvieť na účet zriaďovateľa odvod vo výške 50 %.

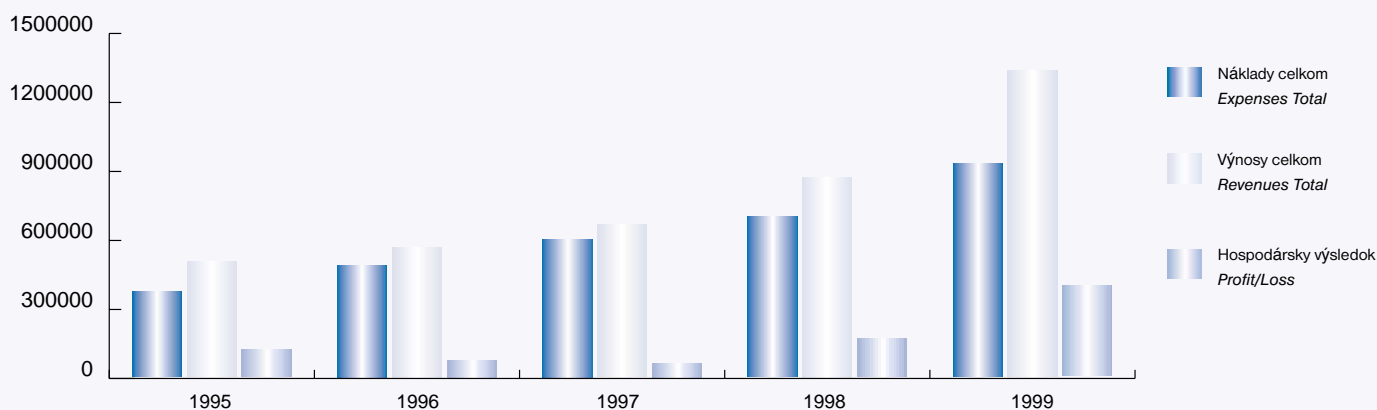
### Profit/Loss for the Year

In 1999 ATCA SR achieved a profit of 405.08 million SKK. This was 233.34 million SKK higher than in 1998, which was 171.74 million SKK, or an increase of 135.9%.

Major contributing factor was the growth in revenues. Revenue profitability in 1999 was 31.22% and in 1998 19.61%. The profit generated a growth base in all efficiency indicators.

Achieved profit of ATCA SR has to be approved by its founding institution the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications of the Slovak Republic. According to legislation ATCA SR has to transfer 50% of the approved profit to the Ministry.

### Vývoj nákladov, výnosov a hospodárskeho výsledku za roky 1995 - 1999 v tis. Sk/ Expenses, Revenues and Profit/Loss in Years 1995 - 1999 in thous. SKK



**Prehľad nákladov, výnosov a hospodárskeho výsledku za roky 1995 - 1999 v tis. Sk/  
Revenue, Expenses and Profit/Loss 1995 - 1999 in thous. SKK**

	1995	Prírastok/ Change	1996	Prírastok/ Change	1997	Prírastok/ Change	1998	Prírastok/ Change	1999	Prírastok/ Change
Náklady celkom/ Expenses total	380 072,1	93 423,1	492 578,4	112 506,3	605 820,0	113 241,6	703 879,4	98 059,4	935 348,3	231 468,9
Výnosy celkom/ Revenues total	507 842,0	74 688,0	570 813,0	62 971,0	670 432,7	99 619,7	875 618,7	205 186,0	1 340 427,3	464 808,6
Hospodársky výsledok/ Profit/Loss	127 769,9-	18 735,1	78 234,6	49 535,3	64 612,7	13 621,9	171 739,3	107 126,6	405 079,0	233 339,7

**Výkaz ziskov a strát / Profit / Loss Account**

	Stav k 31. 12. 99/ Status as of 31. 12. 99	Stav k 31. 12. 98/ Status as of 31. 12. 98
	Hlavná činnosť/ Primary Activity	Hlavná činnosť/ Primary Activity
Tržby za predaj tovaru/ Sold goods revenues	-	6
Náklady vynaložené na predaný tovar/ Cost of goods sold	-	6
Obchodná marža/ Margin	-	-
Výroba/ Sales	1 293 386	827 639
Tržby za predaj vlastných výrobkov a služieb/ Revenues from sale of goods and services	1 293 381	827 639
Aktivácia/ Activation	5	-
Spotreba materiálu a energie/ Consumed material and energy	38 936	38 209
Služby/ Services	176 255	153 169
Pridaná hodnota/ Added value	1 078 195	636 261
Osobné náklady/ Personnel expenses	335 331	273 587
Mzdové náklady/ Payroll expenses	280 887	226 566
Náklady na sociálne poistenie/ Social insurance expenses	50 198	43 962
Sociálne náklady/ Social expenses	4 246	3 059
Dane a poplatky/ Taxes and fees	263	161
Hrubý prevádzkový výsledok/ Gross operating profit	742 601	362 513
Odpisy NIM a HIM/ Depreciation and amortisation	236 343	157 751
Tržby z predaja nehmotného a hmotného investičného majetku a materiálu/ Revenue from the sale of intangible and tangible investment assets and material	380	7
Zostatková cena predaného HIM a obstarávacie cena predaného materiálu/ Residual value of sold tangible assets and cost of sold material	330	-
Výsledok z predaja nehmotného a hmotného investičného majetku a materiálu/ Profit/Loss from the sale of intangible and tangible investments assets and material	50	7
Zúčtovanie rezerv a časového rozlíšenia/ Posting of reserves and accruals	291	-
Tvorba rezerv a časového rozlíšenia/ Reserves and accruals	23	14 987
Rozdiel medzi účtovaním a tvorbou rezerv a časovým rozlišovaním/ Difference between accounting and funding reserves and accruals	268	-14 987
Ostatné výnosy/ Other revenues	46 370	47 967
Ostatné náklady/ Other expenses	147 867	66 010
<b>HOSPODÁRSKY VÝSLEDOK za účtovné obdobie/ PROFIT/LOSS for accounting period</b>	<b>405 079</b>	<b>171 739</b>

Súvaha k 31. 12. 1999 v tis. Sk/ *Balance Sheet as of 31. 12. 1999 in thous. SKK*Aktíva/ *Assets*

a)

	Stav k 1. 1. 99/ <i>Status as of 1. 1. 99</i>	Stav k 31. 12. 99/ <i>Status as of 31. 12. 99</i>
<b>A Stále aktíva/ <i>Fixed Assets</i></b>	<b>1 126 134</b>	<b>1 182 244</b>
<b>1 Nehmotný investičný majetok/ <i>Intangible investment assets</i></b>	<b>73 921</b>	<b>215 103</b>
Software/ <i>Software</i>		
Nedokončené nehmotné investície/ <i>Intangible assets in progress</i>	91 482	3 381
Poskytnuté preddavky na NIM/ <i>Intangible investment assets advance payments</i>	2 424	51
Súčet/ <i>Total</i>	167 827	218 535
<b>2 Oprávky k nehmotnému investičnému majetku/ <i>Intangible investment assets adjustments</i></b>		
Software/ <i>Software</i>		
Súčet/ <i>Total</i>	36 146	69 888
<b>3 Hmotný investičný majetok/ <i>Tangible investment assets</i></b>		
Pozemky/ <i>Land</i>	39 614	39 641
Budovy, haly a stavby/ <i>Buildings, halls, buildings in progress</i>	389 512	390 538
Stroje, prístroje a zariadenia/ <i>Machinery and equipment</i>	827 512	1 174 974
Dopravné prostriedky a inventár/ <i>Car pool and inventory</i>	70 446	73 042
Nedokončené hmotné investície/ <i>Tangible investments in progress</i>	218 067	106 908
Poskytnuté preddavky na hmotný investičný majetok/ <i>Tangible investment assets advance payments</i>	11 326	5 274
Súčet/ <i>Total</i>	1 556 863	1 790 377
<b>4 Oprávky k hmotnému investičnému majetku/ <i>Tangible investment assets adjustments</i></b>		
Budovy, haly a stavby/ <i>Buildings, halls, buildings in progress</i>	50 010	60 822
Stroje, prístroje a zariadenia/ <i>Machinery and equipment</i>	483 589	656 371
Dopravné prostriedky a inventár/ <i>Car pool and inventory</i>	28 811	39 587
<b>Súčet/ <i>Total</i></b>	<b>562 410</b>	<b>756 780</b>

## Pohľadávky

Pohľadávky spolu k 31. 12. 1999 svojou hodnotou 239 007,0 tis. Sk poklesli medziročne o 17,0 %. Väčšinu pohľadávok predstavujú pohľadávky za poskytnuté letové prevádzkové služby, najmä traťové letové navigačné služby. Za rok 1999 vyfakturoval Centrálny úrad pre odplaty za traťové služby - EUROCONTROL/CRCO v náš prospech spolu 1 244 190,7 tis. Sk (vrátane penalizácie a dobropisov). Ku koncu roka 1999 RLP SR eviduje celkové pohľadávky v hodnote 207 405,0 tis. Sk, z toho v lehote splatnosti 109 658,0 tis. Sk a po lehote splatnosti 97 747,0 tis. Sk. Za ťažko dobytne, resp. nedobytné pohľadávky od vzniku RLP SR možno považovať dlhy používateľov vo výške približne 39 803,7 tis. Sk.

## Receivables

Receivables totaling 239 million SKK as of December 31, 1999 were 17% less than year ago. Majority of receivables are receivables for supplied air traffic services, mainly for flight navigation services. In 1999 the Central Route Charges Office - EUROCONTROL/CRCO invoiced an amount of 1.24 billion SKK in our favour (including penalties and credit notes). As at the end of the year ATCA SR is registering receivables totaling 207.41 million SKK, with 109.66 million SKK before due date and 97.75 million SKK after due date. As difficult or impossible to collect receivables from the time ATCA SR was established are user debts totaling approximately 39.80 million SKK.

Súvaha k 31. 12. 1999 v tis. Sk/ *Balance Sheet as of 31. 12. 1999 in thous. SKK*Aktíva/ *Assets*

b)

	Stav k 1. 1. 99/ <i>Status as of 1. 1. 99</i>	Stav k 31. 12. 99/ <i>Status as of 31. 12. 99</i>
5 Finančné investície/ <i>Financial investment</i>	-	-
Súčet/ <i>Total</i>	-	-
<b>B Obežné aktíva/ <i>Current assets</i></b>	<b>707 176</b>	<b>1 043 247</b>
1 Zásoby/ <i>Inventory</i>		
Materiál/ <i>Material</i>	38 548	41 407
Tovar/ <i>Merchandise</i>	2	-
Poskytnuté preddavky na zásoby/ <i>Advance payments for inventory</i>	545	589
Súčet/ <i>Total</i>	39 095	41 996
2 Pohľadávky/ <i>Receivables</i>		
Pohľadávky z obchodného styku/ <i>Trade receivables</i>	91 679	73 265
Daňové pohľadávky/ <i>Tax receivables</i>	2	-
Iné pohľadávky/ <i>Other receivables</i>	196 287	165 742
Súčet/ <i>Total</i>	287 968	239 007
3 Finančný majetok/ <i>Financial assets</i>		
Peniaze/ <i>Cash</i>	113 749	1 816
Ostatné vkladové bankové účty/ <i>Other bank deposits</i>	162 126	666 109
Súčet/ <i>Total</i>	275 875	667 925
4 Prostriedky rozpočtového hospodárenia/ <i>Budget funds</i>	-	-
Súčet/ <i>Total</i>	-	-
5 Prechodné účty aktívne/ <i>Interim active accounts</i>		
Náklady budúcich období/ <i>Future expenses</i>	34 415	25 963
Kurzové rozdiely aktívne/ <i>Exchange rate differences active</i>	68 459	67 014
Dohadné účty aktívne/ <i>Dubious accounts active</i>	1 364	1 342
Súčet/ <i>Total</i>	104 238	94 319
<b>AKTÍVA CELKOM/ <i>TOTAL ASSETS</i></b>	<b>1 833 310</b>	<b>2 225 491</b>

V roku 1999 organizácia odpísala 5 555,9 tis. Sk nedobytných pohľadávok.

Cez novo zavedenú pokladňu ARO na letisku Bratislava bolo v roku 1999 za 5 mesiacov vyfakturovaných a vyinkasovaných v hotovosti 467,5 tis. Sk odplát za poskytnuté služby približovacieho a letiskového riadenia najmä od menších používateľov služieb. Hoci sa tento objem na celkových príjmoch za APP/TWR Bratislava podieľa len 1,27 %, týmto spôsobom organizácia znižuje nedobytné pohľadávky a s nimi spojené ďalšie prevádzkové náklady.

*In 1999 ATCA SR wrote-off 5.56 million SKK worth of receivables.*

*Through the newly established collection office ARO at Bratislava airport during the 5 months in 1999 we have collected in cash and invoiced 0,47 million SKK in charges for approach and aerodrome services mainly from smaller users. Although this amount is only 1.27% of total APP/TWR Bratislava income, this is a method the organisation has adopted in reducing bad debt and related additional operating expenses.*

Súvaha k 31. 12. 1999 v tis. Sk/ *Balance Sheet as of 31. 12. 1999 in thous. SKK*Pasíva/ *Liabilities*

c)

	Stav k 1. 1. 99/ <i>Status as of 1. 1. 99</i>	Stav k 31. 12. 99/ <i>Status as of 31. 12. 99</i>
<b>C Vlastné zdroje krytia stálych a obežných aktív/ <i>Own funding of fixed and current assets</i></b>	<b>1 097 227</b>	<b>1 416 238</b>
<b>1 Majetkové fondy/ <i>Asset funds</i></b>		
Fond investičného majetku/ <i>Investment assets fund</i>	540 987	597 096
Fond obežných aktív/ <i>Current assets fund</i>	36 986	36 986
Súčet/ <i>Total</i>	577 973	634 082
<b>2 Finančné fondy/ <i>Financial funds</i></b>		
Fond sociálny/ <i>Social fund</i>	927	702
Fond rezervný/ <i>Reserve fund</i>	158 507	237 812
Fond reprodukcie investičného majetku/ <i>Renewal investment assets fund</i>	188 081	138 563
Súčet/ <i>Total</i>	347 515	377 077
<b>3 Osobitné fondy rozpočtových organizácií/ <i>Special funds for subsidised organisations</i></b>	-	-
Súčet/ <i>Total</i>	-	-
<b>4 Zdroje krytia prostriedkov rozpočtového hospodárenia / <i>Budget subsidies for subsidised organisations</i></b>		
Súčet/ <i>Total</i>	-	-
<b>5 Hospodársky výsledok/ <i>Profit/Loss</i></b>		
a) Z hospodárskej činnosti rozpočtových organizácií a činnosti príspevkových organizácií/ <i>Profit/Loss for subsidised organisations</i>		
Hospodársky výsledok bežného účtovného obdobia/ <i>Profit/Loss from current period</i>	-	405 079
Nerozdelený zisk, neuhradená strata minulých rokov/ <i>Undistributed profit, non-recovered loss from previous years</i>	-	-
Hospodársky výsledok v schvalovacom konaní/ <i>Profit/Loss in approval process</i>	171 739	-
b) Saldo výdavkov a nákladov rozpočtového hospodárenia/ <i>Balance from expenses and overheads</i>	-	-
c) Saldo príjmov a výnosov rozpočtového hospodárenia/ <i>Balance from revenues and income</i>	-	-
<b>Súčet/ <i>Total</i>:</b>	<b>171 739</b>	<b>405 079</b>

**Audit**

Organizácia RLP SR je povinná predložiť zriaďovateľovi okrem hospodárskych výkazov aj správu audítora, ktorý má vykonať audit v súlade so Slovenskými audítorskými štandardmi.

K 31. 12. 1999 vykonala spoločnosť ATCL, k. s., Bratislava takýto audit, zameraný na získanie objektívneho presvedčenia, že účtovná závierka neobsahuje významné nesprávosti. Audit zahŕňal overenie dôkazov výberovým spôsobom, ktoré dokladujú sumy v účtovnej závierke.

**Audit**

*It is the duty of ATCA SR to submit to its founding body financial statements as well as auditor's report, which has to be prepared in accordance with Slovak auditing standards.*

*Auditing company ATCL, k. s., Bratislava performed such audit, conducted in order to establish an objective opinion, that the financial statements are free from material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements.*



Súvaha k 31. 12. 1999 v tis. Sk/ *Balance Sheet as of 31. 12. 1999 in thous. SKK*Pasíva/ *Liabilities*

d)

	Stav k 1. 1. 99/ <i>Status as of 1. 1. 99</i>	Stav k 31. 12. 99/ <i>Status as of 31. 12. 99</i>
<b>D Cudzíe zdroje/ <i>Other funds</i></b>	<b>736 083</b>	<b>809 253</b>
<b>1 Rezervy/ <i>Reserves</i></b>		
Rezervy zákonné/ <i>Statutory reserves</i>	14 987	14 719
<b>2 Dlhodobé záväzky/ <i>Long-term liabilities</i></b>		
Ostatné dlhodobé záväzky/ <i>Other long-term liabilities</i>	689	689
Súčet/ <i>Total</i>	689	689
<b>3 Krátkodobé záväzky/ <i>Short-term liabilities</i></b>		
Záväzky z obchodného styku/ <i>Trade liabilities</i>	9 993	73 681
Záväzky voči zamestnancom/ <i>Employee liabilities</i>	14 992	16 643
Záväzky zo sociálneho zabezpečenia/ <i>Social insurance liabilities</i>	5 163	5 525
Daňové záväzky/ <i>Tax liabilities</i>	6 249	7 051
Záväzky z titulu finančného vzťahu k ŠR a k rozpočtu zriaďovateľa alebo zakladateľa/ <i>Liabilities toward Gov. Budget and the founding body budget</i>	- 6 434	- 4 800
Iné záväzky/ <i>Other liabilities</i>	1 105	2 731
Súčet/ <i>Total</i>	31 068	10 0831
<b>4 Bankové výpomoci a pôžičky/ <i>Bank assistance and loans</i></b>		
Dlhodobé bankové úvery/ <i>Long-term bank loans</i>	653 210	649 352
Súčet/ <i>Total</i>	653 210	649 352
<b>5 Prechodné účty pasívne/ <i>Interim liabilities accounts</i></b>		
Výnosy budúcich období/ <i>Future revenues</i>	3	33
Kurzové rozdiely pasívne/ <i>Exchange rate difference passive</i>	10 236	11 567
Dohadné účty pasívne/ <i>Dubious accounts passive</i>	25 890	32 062
Súčet/ <i>Total</i>	36 129	43 662
<b>PASÍVA CELKOM/ <i>LIABILITIES TOTAL</i></b>	<b>1 833 310</b>	<b>2 225 491</b>

Podľa výroku audítora účtovná závierka roku 1999 v organizácii RLP SR vyjadruje verne vo všetkých významných súvislostiach finančnú situáciu k 31. 12. 1999 a výsledok hospodárenia za uvedený rok v súlade so zákonom o účtovníctve.

V súlade s finančnou zmluvou o pôžičke od EIB Luxemburg zabezpečilo RLP SR aj audit podľa medzinárodných účtovných štandardov. Správa nezávislého audítora - spoločnosti ERNST & YOUNG AUDIT SLOVENSKO, k. s., Bratislava a finančné výkazy za roky končiacie k 31. 12. 1999 a 1998 sú v plnom znení publikované v druhej časti tejto Výročnej správy.

*In auditor's opinion, the financial statements referred to above present fairly, in all material respects the financial position of the ATCA SR as of 31 December 1999, and the results of its operations and its cash flows for the year ended in accordance with Accounting legislation.*

*In line with loan - Financial contract with EIB Luxembourg ATCA SR arranged also an audit, prepared according to international standards. Independent's auditor's report, prepared by ERNST & YOUNG AUDIT SLOVENSKO, k. s., Bratislava and financial statements for years ending December 31, 1999 and 1998 are published in full in the second part of this Annual Report.*

**50 najvýznamnejších odberateľských spoločností**  
 (podľa objemu platieb za tržtové letové navigačné služby RLP SR v roku 1999) /  
**50 Most Important Airlines (according to amount of payment for provided services by ATCA SR in 1999)**

1	TURKISH AIRLINES THY	TURECKO/ TURKEY	1 600 684 ,71	5,76%
2	AUSTRIAN AIRLINES	RAKÚSKO/ AUSTRIA	1 426 574 ,29	5,13%
3	KLM	HOLANDSKO/ NETHERLANDS	1 382 875 ,63	4,97%
4	BRITISH AIRWAYS	VELKÁ BRITÁNIA/ UNITED KINGDOM	1 194 339 ,42	4,29%
5	SINGAPORE AIRLINES	SINGAPÚR/ SINGAPORE	1 076 084 ,40	3,87%
6	MALEV	MAĎARSKO/ HUNGARY	949 795 ,83	3,41%
7	LUFTHANSA	NEMECKO/ GERMANY	911 504 ,03	3,28%
8	CZECH AIRLINES	ČESKÁ REPUBLIKA/ CZECH REPUBLIC	740 300 ,83	2,66%
9	MALAYSIAN AIRLINES	MALAJZIA/ MALAYSIA	704 274 ,28	2,53%
10	AEROFLOT	RUSKO/ RUSSIAN FEDERATION	627 270 ,77	2,26%
11	AIR FRANCE	FRANCÚZSKO/ FRANCE	591 410 ,35	2,13%
12	SWISSAIR	ŠVAJČIARSKO/ SWITZERLAND	543 436 ,00	1,95%
13	BALKAN BULGARIAN	BULHARSKO/ BULGARIA	447 617 ,30	1,61%
14	EL AL	IZRAEL/ ISRAEL	422 577 ,90	1,52%
15	ISTANBUL AIRLINES	TURECKO/ TURKEY	403 788 ,94	1,45%
16	THAI INTERNATIONAL	THAJSKO/ THAILAND	392 004 ,50	1,41%
17	CONDOR	NEMECKO/ GERMANY	391 717 ,12	1,41%
18	LOT	POLSKO/ POLAND	366 573 ,68	1,32%
19	EMIRATES INTL	SPOJ. ARAB. EMIRÁTY/ UNITED ARAB EMIRATES	353 061 ,59	1,27%
20	ALITALIA	TALIANSKO/ ITALY	345 620 ,14	1,24%
21	IRANAIR	IRÁN/ IRAN	307 145 ,38	1,10%
22	PREMIAIR	DÁNSKO/ DENMARK	296 449 ,05	1,07%
23	CHINA AIRLINES	ČÍNA/ CHINA	288 822 ,62	1,04%
24	LTU LUFTRANSPORT	NEMECKO/ GERMANY	269 137 ,76	0,97%
25	AIR ALFA	TURECKO/ TURKEY	265 766 ,87	0,96%
26	UKRAINE INTL AIRLINE	UKRAJINA/ UKRAINE	262 273 ,54	0,94%
27	BRITANNIA AIRWAYS	VELKÁ BRITÁNIA/ UNITED KINGDOM	260 123 ,61	0,94%
28	PEGASUS TURKEY	TURECKO/ TURKEY	255 689 ,08	0,92%
29	HAPAG LLOYD	NEMECKO/ GERMANY	251 750 ,69	0,91%
30	TAROM	RUMUNSKO/ ROMANIA	242 283 ,44	0,87%
31	LAUDA AIR	RAKÚSKO/ AUSTRIA	238 195 ,74	0,86%
32	AIR INDIA	INDIA/ INDIA	235 802 ,40	0,85%
33	TRANSAVIA AIRLINES	HOLANDSKO/ NETHERLANDS	235 409 ,49	0,85%
34	OLYMPIC AIRLINES	GRÉCKO/ GREECE	232 693 ,05	0,84%
35	MAERSK AIR	DÁNSKO/ DENMARK	228 861 ,69	0,82%
36	ONUR AIR	TURECKO/ TURKEY	214 559 ,79	0,77%
37	AIRTOURS INTL	VELKÁ BRITÁNIA/ UNITED KINGDOM	201 487 ,14	0,72%
38	SUN EXPRES	TURECKO/ TURKEY	191 484 ,45	0,69%
39	CATHAY PACIFIC	ČÍNA/ CHINA	184 420 ,48	0,66%
40	SRILANKA AIRLINES	SRILANKA/ SRI LANKA	180 172 ,13	0,65%
41	FINNAIR OY	FÍNSKO/ FINLAND	180 161 ,40	0,65%
42	AERO LLOYD REISEN	NEMECKO/ GERMANY	179 571 ,47	0,65%
43	GULF AIR	BAHRAJN/ BAHRAIN	173 320 ,37	0,62%
44	NOVA AIRLINES	ŠVÉDSKO/ SWEDEN	171 834 ,97	0,62%
45	CYPRUS AIRWAYS	CYPRUS/ CYPRUS	165 992 ,56	0,60%
46	KOREAN AIRLINES	JUŽNÁ KÓREA/ SOUTH KOREA	164 632 ,61	0,59%
47	GARUDA	INDONÉZIA/ INDONESIA	160 358 ,19	0,58%
48	SABENA	BELGICKO/ BELGIUM	160 174 ,97	0,58%
49	MARTINAIR	HOLANDSKO/ NETHERLANDS	156 433 ,81	0,56%
50	GERMANIA	NEMECKO/ GERMANY	155 391 ,92	0,56%
Celkom (50)/ TOTAL (50)			<b>21 381 912 ,38</b>	<b>76,88%</b>
Celkom (všetci)/ TOTAL (ALL)			<b>27 813 435 ,52</b>	<b>100,00%</b>

**SPRÁVA NEZÁVISLÉHO AUDÍTORA**  
**pre riaditeľa príspevkovej organizácie Riadenie letovej prevádzky SR**

Vykonalí sme audit priloženej súvahy príspevkovej organizácie Riadenie letovej prevádzky SR („organizácia“) k 31. decembru 1999 a 1998 a príslušných výkazov ziskov a strát a peňažných tokov za roky 1999 a 1998. Za tieto finančné výkazy zodpovedá vedenie organizácie. Našou úlohou je vyjadriť na základe nášho auditu názor na tieto finančné výkazy.

Audit sme uskutočnili v súlade s medzinárodnými audítorskými štandardmi, ktoré vydala Medzinárodná federácia účtovníkov. Podľa týchto štandardov musíme naplánovať a vykonať audit tak, aby sme sa uistili, že finančné výkazy neobsahujú žiadne materiálne chyby. Audit zahŕňa testovanie podpornej dokumentácie k sumám vykazaným vo finančných výkazoch, posúdenie používaných účtovných zásad a významných odhadov manažmentu, ako aj posúdenie celkovej prezentácie finančných výkazov. Veríme, že vykonaný audit nám poskytol primeraný základ pre sformulovanie nášho názoru.

Podľa nášho názoru finančné výkazy zobrazujú verne, vo všetkých materiálnych ohľadoch, finančnú situáciu organizácie k 31. decembru 1999 a 1998 a výsledky jej činnosti ako i peňažné toky za roky 1999 a 1998 v súlade s medzinárodnými účtovnými štandardmi.



Ernst & Young Audit Slovensko, k.s.

31. máj 2000

Bratislava, Slovenská republika

**REPORT OF INDEPENDENT AUDITOR**  
**to the Directors of the Air Traffic Control Administration of the Slovak Republic**

We have audited the accompanying balance sheets of Air Traffic Control Administration of the Slovak Republic ("the Administration") as of 31 December 1999 and 1998 and the related statements of income and cash flows for the years then ended. These financial statements are the responsibility of the Administration's management. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit.

We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing as issued by the International Federation of Accountants. Those Standards require that we plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

In our opinion, the financial statements referred to above present fairly, in all material respects the financial position of the Administration as of 31 December 1999 and 1998, and of the results of its operations and its cash flows for the years then ended in accordance with International Accounting Standards.



Ernst & Young Audit Slovensko, k.s.

31 May 2000

Bratislava, Slovak Republic

Súvahy k 31. decembru/  
Balance Sheets as at 31 December

	Poznámka/ Note	1999	1998
<b>Aktíva/ Assets</b>			
<b>Dlhodobé aktíva/ Non-current assets</b>			
Majetok, budovy a zariadenia, netto/ Property, plant and equipment, net	3	1.037.023	1.110.846
Nehmotný majetok/ Intangibles	3	145.220	37.775
Dlhodobé pohľadávky/ Long term receivables		10.000	17.000
Spolu/ Total		1.192.243	1.165.621
<b>Obežné aktíva/ Current assets</b>			
Peniaze a peňažné ekvivalenty/ Cash and cash equivalents	4	667.925	275.875
Pohľadávky z obchodného styku a ostatné pohľadávky, netto/ Trade debtors and other receivables, net	5	197.965	255.043
Zásoby/ Inventories	6	29.728	27.414
Spolu/ Total		895.618	558.332
<b>Aktíva celkom/ Total assets</b>		<b>2.087.861</b>	<b>1.723.953</b>
<b>Vlastné imanie a pasíva/ Owner's funds and liabilities</b>			
<b>Vlastné imanie/ Owner's funds</b>			
Kapitál/ Capital	7	479.784	479.784
Ostatné vlastné zdroje/ Retained earnings	15	622.571	442.745
Spolu/ Total		1.102.355	922.529
<b>Dlhodobé záväzky/ Non-current liabilities</b>	8	568.872	653.899
<b>Krátkodobé záväzky/ Current liabilities</b>			
Krátkodobá časť dlhodobých záväzkov/ Current portion of non-current liabilities	8	81.169	-
Záväzok z rozdelenia hospodárskeho výsledku/ Profit distribution payable	2,10	196.106	84,131
Záväzky z obchodného styku a ostatné záväzky/ Trade and other payables	9	139.359	63.394
Spolu/ Total		416.643	147.525
<b>Vlastné imanie a pasíva celkom/ Total owner's funds and liabilities</b>		<b>2.087.861</b>	<b>1.723.953</b>

(Priložené poznámky sú neoddeliteľnou súčasťou týchto výkazov) / (The accompanying notes are an integral part of these statements)

Podpisy štatutárnych zástupcov/  
Signed by the Executive Directors

.....

**Výkazy ziskov a strát za roky končiace k 31. decembru/  
Statements of Revenues and Expenditures for the year ended 31 December**

	Poznámka/Note	1999	1998
<b>Výnosy/ Revenues</b>			
Poskytované služby/ <i>Air traffic control services</i>		1.290.924	831.531
Ostatné prevádzkové výnosy/ <i>Other operating revenues</i>		12.594	12.261
Spolu/ <i>Total</i>	11	1.303.518	843.792
<b>Mzdové náklady/ Wages and salaries</b>			
Odpisy a amortizácia/ <i>Depreciation and amortisation</i>		335.330	273.587
Ostatné prevádzkové náklady/ <i>Other operating expenses</i>	12	258.329	161.452
		329.644	274.606
<b>Príjmy z prevádzkovej činnosti/ Operating income</b>		<b>380.215</b>	<b>134.147</b>
Čisté výnosy z úrokov/ <i>Net interest income</i>	13	11.064	10.063
Čisté kurzové straty/ <i>Net foreign exchange losses</i>	14	(13.608)	(42.137)
<b>Príjmy pred rozdelením hospodárskeho výsledku/ Income before profit distribution</b>		<b>377.671</b>	<b>102.073</b>
Rozdelenie hospodárskeho výsledku/ <i>Profit distribution</i>	2, 10	(197.845)	(85.870)
<b>Príjmy po rozdelení hospodárskeho výsledku / Income after profit distribution</b>	<b>15</b>	<b>179.826</b>	<b>16.203</b>

**Výkazy Cash Flow za roky končiace k 31. decembru/  
Cash Flow Statements for the year ended 31 December**

	Poznámka/Note	1999	1998
<b>Peňažné toky z prevádzkových činností/ Cash flows from operating activities</b>			
Peňažné príjmy od odberateľov/ <i>Cash receipts from customers</i>		1.365.124	762.418
Peniaze vyplatené dodávateľom a zamestnancom/ <i>Cash paid to suppliers and employees</i>		(588.949)	(572.315)
Peniaze z činností/ <i>Cash generated from operations</i>		776.175	190.103
Rozdelenie hospodárskeho výsledku - vyplatené/ <i>Profit distribution paid</i>		(85.870)	(32.307)
Čistá hotovosť z prevádzkových činností/ <i>Net cash from operating activities</i>		690.305	157.796
<b>Peňažné toky z investičných činností/ Cash flow from investing activities</b>			
Obstaranie majetku, budov a zariadení/ <i>Acquisition of property, buildings and equipment</i>		(292.647)	(307.030)
Prijaté úroky/ <i>Interest received</i>		35.738	11.952
Čistá hotovosť, použitá pri investičnej činnosti/ <i>Net cash used in investing activities</i>		(256.909)	(295.078)
<b>Peňažné toky z finančných činností/ Cash flow from financing activities</b>			
Peňažný tok z dlhodobého záväzku/ <i>Proceeds from long term debt</i>		(3.858)	322.643
Vyplatený úrok/ <i>Interest paid</i>		(37.488)	(33.104)
Čistá hotovosť z finančných činností/ <i>Net cash from financing activities</i>		(41.346)	289.539
<b>Zvýšenie (zníženie) hotovosti/ Increase (decrease) in cash</b>		<b>392.050</b>	<b>152.257</b>
Peniaze na začiatku roka/ <i>Cash, beginning of year</i>		275.875	123.618
<b>Peniaze na konci roka/ Cash, end of year</b>	<b>4</b>	<b>667.925</b>	<b>275.875</b>

**Výkaz zmien vlastného imania za roky končiace k 31. decembru/  
Statements of Changes in Owner's Funds for the year ended 31 December**

	Kapitál/ Capital	Nerozdelený zisk/ Retained earnings	Celkom/ Total
Zostatky k 1. januáru 1998/ <i>Balances as at 1 January 1998</i>	479.784	426.542	906.326
Nerozdelený zisk za rok 1998/ <i>Retained earnings for 1998</i>	-	16.203	16.203
<b>Zostatky k 31. decembru 1998/<i>Balances as at 31 December 1998</i></b>	<b>479.784</b>	<b>442.745</b>	<b>922.529</b>
Zostatky k 1. januáru 1999/ <i>Balances as at 1 January 1999</i>	479.784	442.745	922.529
Nerozdelený zisk za rok 1999/ <i>Retained earnings for 1999</i>	-	179.826	179.826
<b>Zostatky k 31. decembru 1999/<i>Balances as at 31 December 1999</i></b>	<b>479.784</b>	<b>622.571</b>	<b>1.102.355</b>

**Poznámky k finančným výkazom  
Notes to the Financial Statements**

## 1. VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE A ZÁKLAD PREZENTÁCIE

### Vznik a popis organizácie

Príspevková organizácia Riadenie letovej prevádzky SR ("organizácia") bola založená ako štátna príspevková organizácia dňa 1. januára 1993, po rozdelení ČSFR na Slovenskú republiku a Českú republiku.

Hlavnou činnosťou organizácie je poskytovanie navigačných služieb pilotom vo vzdušnom priestore Slovenskej republiky a pilotom pristávajúcim na slovenských letiskách.

K 1. januáru 1997 sa Slovenská republika stala jednou zo zmluvných strán multilaterálnej dohody [Eurocontrol/CRCO] o inkasovaní poplatkov za en route navigačné služby. Túto funkciu vykonáva v mene štátu organizácia.

Sídlo organizácie sa nachádza na medzinárodnom letisku M. R. Štefánika v Bratislave, Slovenská republika.

K 1. januáru 2000 organizácia zmenila svoj právny stav. Z príspevkovej organizácie sa stala štátnym podnikom. Pre ďalšie podrobnosti o zmene pozri poznámku 16 Následné udalosti - zmena právneho stavu.

### Základ prezentácie

Finančné výkazy boli vypracované v súlade so Štandardmi vydanými Výborom pre medzinárodné účtovné štandardy (IASB), interpretáciami vydanými Stálym výborom IASB pre interpretácie a aplikovateľnými požiadavkami slovenského zákona. Organizácia vedie svoje účtovné záznamy a vypracováva štatutárne výkazy v súlade s predpismi platnými v Slovenskej republike. V prípadoch, kde sa tieto predpisy líšia od medzinárodných účtovných štandardov (IAS), boli pre účely týchto finančných výkazov urobené úpravy.

Finančné výkazy boli vypracované na základe historických cien. Účtovné zásady boli dodržané.

## 1. GENERAL INFORMATION AND BASIS OF PRESENTATION

### Establishment and description of business

*The Air Traffic Control Administration of the Slovak Republic ("the Administration") was established as a state organisation on 1 January 1993 following the separation of the Slovak and Czech Republics.*

*The primary activity of the Administration is the provision of air navigation services to users flying in the airspace of the Slovak Republic and to those landing at Slovak airports.*

*As of 1 January 1997 the Slovak Republic became a member state to a Multilateral Agreement [Eurocontrol/CRCO] relating to the collection of en route navigation service charges. The Administration performs this function on behalf of the State.*

*The registered office of the Administration is located at M. R. Štefánik International Airport, Bratislava, Slovak Republic.*

*As of 1 January 2000 the Administration changed its legal status from a subsidy organisation to a state enterprise. For further details of the change refer to Note 16 Subsequent event - change in legal status.*

### Basis of presentation

*These financial statements have been prepared in accordance with Standards issued by the International Accounting Standards Committee (IASB), interpretations issued by the Standing Interpretations Committee of the IASB and applicable requirements of Slovak law. The Administration maintains its accounting records and prepares its statutory accounts in accordance with regulations prevailing in the Slovak Republic. Where these regulations differ from International Accounting Standards (IAS), adjustments have been made for the purposes of these financial statements.*

Ak nie je uvedené inak, údaje v týchto finančných výkazoch sú uvedené v tisícoch slovenských korún. Na označenie slovenskej koruny sa používa skratka Sk.

### Komparatívne údaje

Niektoré komparatívne údaje boli reklasifikované, aby boli v súlade s prezentáciou finančných výkazov, ktorá bola prijatá v bežnom roku.

## 2. ZHRNUTIE VÝZNAMNÝCH ÚČTOVNÝCH POSTUPOV

### Všeobecné informácie

Niektoré účty, ktoré organizácia musí viesť na základe slovenských účtovných predpisov, boli reklasifikované, skombinované a v niektorých prípadoch aj prepočítané tak, aby spĺňali medzinárodné účtovné štandardy. Odsúhlasenie hospodárskeho výsledku vykázaného pre štatutárne účely s hospodárskym výsledkom vykázaným v týchto finančných výkazoch je uvedené v poznámke 15.

### Výnosy

Vo výnosoch sú zahrnuté prijaté čiastky a pohľadávky týkajúce sa navigačných služieb poskytovaných organizácii.

### Peniaze a peňažné ekvivalenty

Peniaze na ceste a v bankách a krátkodobé vklady, ktoré má organizácia do ich splatnosti, sú účtované v obstarávacej cene. Peniaze a peňažné ekvivalenty pre účely výkazu cash flow sú definované ako peniaze na ceste a vklady bez výpovednej lehoty.

### Pohľadávky

Pohľadávky sú účtované v ich predpokladanej čistej realizačnej hodnote, po vytvorení opravnej položky k nedobytným a pochybným pohládkam.

### Zásoby

Zásoby náhradných dielov a doplnkov sú uvedené v cene obstarania alebo v čistej realizačnej hodnote, podľa toho, ktorá je nižšia. Obstarávacia cena je stanovená použitím metódy váženého priemeru a tvoria ju náklady na obstaranie zásob a ich použitie a umiestnenie.

Čistá realizačná hodnota je cena po odpočítaní opravnej položky k zastaralým, poškodeným alebo pomaly sa obracajúcim zásobám.

### Majetok, budovy a zariadenia

Štátny majetok, budovy a zariadenia sú uvedené v cene obstarania, okrem niektorých pozemkov. Po vzniku organizácie dňa 1. januára 1993 boli všetky pozemky, na ktoré organizácia získala právo spravovať ich, aktivované v jej účtovníctve podľa čiastok, stanovených v

*The financial statements have been prepared on a historical cost basis. Accounting policies have been consistently applied.*

*Unless otherwise stated figures used in these financial statements are in Slovak Crowns. Unless otherwise stated figures appearing are in thousands. Sk has been used to designate Slovak Crowns.*

### Comparative figures

*Certain comparative figures have been reclassified to conform to the financial statement presentation adopted in the current year.*

## 2. SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

### General

*Certain accounts, which the Administration is required to maintain under Slovak accounting regulations have been reclassified, combined and, in some cases, recomputed in order to comply with IAS. A reconciliation of net earnings reported for statutory purposes to net earnings as reported in these financial statements is provided in Note 15.*

### Revenues

*Revenues comprise amounts received and receivable in respect of air navigation services provided by the Administration.*

### Cash and cash equivalents

*Cash on hand and in banks and short-term deposit which are held to maturity are carried at cost. Cash and cash equivalents for the purposes of the cash flow statement are defined as cash on hand and demand deposits.*

### Receivables

*Receivables are carried at their expected net realisable value, after provision for bad and doubtful accounts.*

### Inventories

*Inventories of spare parts and supplies are stated at the lower of cost and net realisable value. Cost is determined using the weighted average method and includes expenditures incurred in acquiring inventories and bringing them to their existing condition and location.*

*Net realisable value is determined as cost less any provision for obsolescence, damaged or slow moving inventory.*

### Property, plant and equipment

*State property, buildings and equipment are stated at acquisition cost, except for certain land. Upon the establishment of the Administration on 1 January 1993, all land, to which the Administration gained the right to administer it, was capitalised in its accounts based on amounts previously determined under a*



predchádzajúcom období na základe dekrétu československej vlády. Tieto čiastky bezpodmienečne neodrážali trhovú hodnotu pozemkov v danom období. K 1. januáru 1993 boli ostatné zariadenia prevedené na organizáciu v zostatkovej hodnote, ktorú účtoval predchodca organizácie. Správnosť prevedených čiastok overovali slovenskí aj českí štatutárni audítori.

Hmotný investičný majetok do výšky 10 tis. Sk a nehmotný investičný majetok do výšky 20 tis. Sk je po zaradení ihneď odpísaný. Zisky a straty z predaja zariadení sú vykázané vo výkaze ziskov a strát, v položkách Ostatné príjmy a Ostatné náklady.

Hmotný a nehmotný investičný majetok, okrem nedokončených investícií, je počas jeho predpokladanej životnosti odpisovaný rovnomerne podľa sadzieb stanovených na odpísanie obstarávacej ceny, mínus odhadovaná zostatková hodnota. Účtovné hodnoty sa preverujú ku každému dátumu súvahy, aby sa zistilo, či sú vyššie ako reprodukčná hodnota, a ak sú vyššie ako odhadovaná reprodukčná hodnota, hodnota aktív je znížená na ich reprodukčnú hodnotu.

#### Odpisové sadzby podľa IAS:

Budovy a infraštruktúra	40 rokov
Stroje a zariadenia	4, 8 alebo 15 rokov
Ostatné hmotné aktíva	4 alebo 8 rokov
Nehmotný investičný majetok	4 roky

Prenájom zariadení, pri ktorom organizácia berie na seba v podstate všetky riziká a náhrady spojené so správou, je klasifikovaný ako finančný leasing. Ostatné prenájmy sú klasifikované ako operatívny leasing.

#### Závázky z obchodného styku a ostatné závázky

Závázky z obchodného styku a ostatné závázky sú účtované v obstarávacej cene, ktorou je trhovú hodnotu protiplnenia, ktoré bude zaplatené v budúcnosti za prijatý tovar a služby, bez ohľadu na to, či boli alebo neboli fakturované organizácii.

#### Úvery a pôžičky

Všetky úvery a pôžičky sú účtované v cene obstarania, ktorou je trhovú hodnotu prijatého protiplnenia. Obstarávacie náklady spojené s pôžičkou/úverom sú účtované na ťarchu zisku v čase obstarania.

#### Úroky

Úroky, ktoré priamo súvisia s obstarávaním alebo výstavbou investícií, sú aktivované ako časť obstarávacieho nákladu na dané aktívum. Výška aktivovaných úrokov je stanovená ako skutočný priamy výnosový úrok, ktorý vznikol v priebehu roka, po odpočítaní investičných príjmov dosiahnutých pri dočasnom uložení investičných prostriedkov. Aktivácia úrokov končí vtedy, keď sú investície dané do užívania.

*Czechoslovak Government decree. Such amounts would not necessarily reflect the market value of land at that time. As at 1 January 1993 other equipment was transferred to the Administration at the net book value recorded by the predecessor Czechoslovak Air Traffic Control Administration. The accuracy of amounts transferred has been attested to by both Slovak and Czech statutory auditors.*

*Tangible equipment purchased for up to 10 thousand Sk and intangible equipment purchased for up to 20 thousand Sk are immediately written off when placed in use. Profits and losses from sale of equipment are included in the profit and loss account under the headings Other income and Other expenses.*

*Depreciation and amortisation are provided on all tangible and intangible buildings and equipment, other than assets under construction, at rates calculated to write off the cost, less estimated residual value, of each asset evenly over its expected life. The carrying amounts are reviewed at each balance sheet date to assess whether they are recorded in excess of their recoverable amounts, and where carrying values exceed this estimated recoverable amount, assets are written down to their recoverable amount.*

#### Assets are depreciated or amortised according to IAS over the following periods:

Buildings and infrastructure	40 years
Plant, machinery and equipment	4, 8 or 15 years
Other tangibles	4 or 8 years
Intangibles	4 years

*Leases of equipment under which the Administration assumes substantially the entire risks and rewards incidental to administration are classified as finance leases. Other leases are classified as operating leases.*

#### Trade and other payables

*Trade and other payables are carried at cost which is the fair value of the consideration to be paid in the future for the goods and services received, whether or not billed to the Administration.*

#### Loans and borrowings

*All loans and borrowings are carried at cost, being the fair value of the consideration received. Acquisition charges associated with the borrowing/loan are charged against earnings in the period of acquisition.*

#### Borrowing costs

*Borrowing costs that are directly attributable to the acquisition or construction of qualifying assets are capitalised as part of the cost of that asset. The amount of borrowing costs capitalised is determined as the actual directly attributable borrowing costs incurred during the year less any investment income earned on temporary investments of those borrowings. The capitalisation of borrowing costs ceases when the qualifying assets are put into use.*

### Prepočet zahraničnej meny

Transakcie v zahraničných menách sú účtované podľa výmenného kurzu platného v deň uskutočnenia transakcie. Peňažné aktíva a pasíva v zahraničných menách sú prepočítané podľa oficiálnych kurzov stred NBS v deň súvahy. K 31. decembru 1999 boli tieto kurzy nasledovné: 1 USD - 42,266 Sk, 1 DEM - 21,708 Sk a 1 EUR - 42,458 Sk. K 31. decembru 1998 boli tieto kurzy nasledovné: 1 USD - 36,913 Sk, 1 DEM - 22,081 Sk a 1 ECU - 43,290 Sk.

Kurzové rozdiely z prepočtu sú zahrnuté do výkazu ziskov a strát pod položkou Čisté kurzové zisky.

### Dane a rozdelenie hospodárskeho výsledku

Organizácia vykonáva svoju činnosť podľa jurisdikcie Ministerstva financií SR. Organizácia ako taká nepodlieha daní z príjmu právnických osôb, ale musí odvádzať časť svojho hospodárskeho výsledku štátu, pričom Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií SR je inkasovateľom. Do 31. decembra 1995 boli tieto čiastky stanovené na základe rokovaní medzi organizáciou a Ministerstvom dopravy, pôšt a telekomunikácií SR. S platnosťou od 1. januára 1996 musí organizácia podľa zákona odvádzať 50 % štatutárneho čistého hospodárskeho výsledku Ministerstvu dopravy, pôšt a telekomunikácií SR. Pozri tiež poznámku 10.

### Penzijné náklady a zamestnanecký program

Organizácia odvádza za svojich zamestnancov odvody do sociálneho a zdravotného poistenia a do fondu zamestnanosti. Zákonom stanovené odvody predstavovali v roku 1999 aj 1998 približne 40 % z plátov zamestnancov a z niektorých príslušných nákladov na zamestnancov a boli účtované do nákladov v čase, kedy vznikli.

Organizácia nerealizuje žiadny zamestnanecký program, ktorý by mohol viesť k budúcim záväzkom voči zamestnancom

### Trhová hodnota

V súlade s medzinárodnými účtovnými štandardmi sú finančné výkazy pripravované na báze historických cien, vrátane úprav a opravných položiek upravujúcich hodnotu aktív na ich odhadovanú reprodukčnú hodnotu. Trhová hodnota je definovaná ako hodnota, za ktorú by mohlo byť aktívum vymenené, alebo pasívum zúčtované medzi znalými, ochotnými stranami v nespriaznenej transakcii. Podľa názoru vedenia majú za týchto okolností vykazované reprodukčné hodnoty najväčšiu platnosť a vypovedaciu hodnotu.

### Foreign currency translation

*Transactions in foreign currencies are recorded at the rate ruling at the date of the transaction. Monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are retranslated at the official mid spot rate of the Central Bank at the balance sheet date which at 31 December 1999 were as follows: Sk 42.266 / 1 USD, Sk 21.708 / 1 DM and Sk 42.458 / 1 EUR. Relevant mid spot rates at 31 December 1998 were as follows: Sk 36.913 / 1 USD, Sk 22.081 / 1 DM and Sk 43.290 / 1 ECU.*

*Exchange rate gains and losses arising from translations are taken to income for the period under the heading Net foreign exchange gains.*

### Taxes and profit distribution

*The Administration operates under the jurisdiction of the Slovak Ministry of Finance. As such the Administration has not been subject to Slovak corporate income tax but is required to remit a proportion of its earnings to the State with the Slovak Ministry of Transport, Posts and Telecommunications acting as a collection agent. Until 31 December 1995 such amounts were based on negotiations between the Administration and the Slovak Ministry of Transport, Posts and Telecommunications. Effective 1 January 1996, the Administration is legally required to remit 50% of any statutory net earnings to the Slovak Ministry of Transport, Posts and Telecommunications. See also Note 10.*

### Pension costs and employee benefit plan

*The Administration contributes to the Slovak social insurance, medical insurance, and unemployment funds for its employees. The Administration's state defined contribution was approximately 40% of the employees' salaries and certain related staff costs in both 1999 and 1998, and was expensed as incurred.*

*The Administration does not participate in employee benefit plans that could lead to future obligations to employees.*

### Fair values

*In accordance with IAS, financial statements are presented on the historical cost basis, including adjustments and provisions to reduce assets to estimated recoverable amounts. Fair value is defined as the amount for which an asset could be exchanged, or a liability settled, between knowledgeable, willing parties in an arm's length transaction. Management believes that the reported recoverable amounts are the most valid and useful reporting value in the circumstances.*

## 3. DLHODOBÉ AKTÍVA: BUDOVY, POZEMKY A ZARIADENIA/ 3. NON-CURRENT ASSETS

Údaje o hmotnom a nehmotnom investičnom majetku k 31. decembru/  
*Details of Tangible and Intangible Non-current Assets at 31 December*

	1999 Obstarávací cena/ Cost	1999 Oprávk/ Acumulated depreciation	1999 Zostatková hodnota/ Net book value	998 Zostatková hodnota/ Net book value
Pozemky/ Land	39.640	-	39.640	39.614
Budovy/ Buildings	390.538	60.822	329.716	328.803
Stroje a zariadenia/ Equipment & Machinery	1.174.974	656.371	518.603	403.363
Ostatný HIM/ Other tangibles	73.042	39.587	33.455	41.926
Software/ Software	215.104	69.884	145.220	37.775
Nedokončené investície/ Capital work in progress	115.609	-	115.609	297.140
<b>Spolu/ Total</b>	<b>2.008.907</b>	<b>826.664</b>	<b>1.182.243</b>	<b>1.148.621</b>

## 4. PENIAZE A PEŇAŽNÉ EKVIVALENTY/ 4. CASH AND CASH EQUIVALENTS

Údaje o peniazoch a peňažných ekvivalentoch k 31. decembru/  
*Details of Cash and Cash Equivalents at 31 December*

	1999	1998
Peniaze na ceste/ Cash on hand	666	343
Peniaze v banke a krátkodobé vklady/ Cash at bank and short-term deposits	667.259	275.532
<b>Spolu/ Total</b>	<b>667.925</b>	<b>275.875</b>

## 5. POHLADÁVKY Z OBCHODNÉHO STYKU A OSTATNÉ POHLADÁVKY, NETTO/

## 5. TRADE DEBTORS AND OTHER RECEIVABLES, NET

Údaje o pohľadávkach z obchodného styku a ostatné pohľadávky k 31. decembru /  
*Details of Trade Debtors and Other Receivables at 31 December*

	1999	1998
Pohľadávky z obchodného styku po odpočítaní opravnej položky k nedobytným pohľadávkam/ Trade debtors, net of bad debts provision	151.853	186.638
Zálohové platby dodávateľom/ Advance payments to suppliers	8.347	6.496
Krátkodobá časť dlhodobých úverov/ Current portion of long term loans receivable	10.000	18.000
Poistné budúcich období/ Prepaid insurance premiums	78	15.414
Preddavky nájomného/ Prepaid rent	11.774	14.944
Ostatné náklady budúcich období/ Other prepaid expenses	14.111	12.921
Ostatné pohľadávky/ Other receivables	1.802	630
<b>Spolu/ Total</b>	<b>197.965</b>	<b>255.043</b>

**6. ZÁSoby/ 6. INVENTORIES**  
**Údaje o zásobách k 31. decembru/**  
**Details of Inventories at 31 December**

	1999	1998
Náhradné diely a doplnky/ <i>Spare parts and supplies</i>	41.407	39.094
Opravné položky k zastaralým zásobám/ <i>Provision for obsolescence</i>	(11.680)	(11.680)
<b>Spolu/ Total</b>	<b>29.727</b>	<b>27.414</b>

**7. KAPITÁL**

Kapitál tvorí účtovná hodnota čistých aktív vo výške 258.454 tis. Sk, ktoré vložil do organizácie štát pri jej založení dňa 1. januára 1993, po rozdelení Československej správy riadenia letovej prevádzky, a následné peňažné vklady vo výške 221.330 tis. Sk.

Transformáciou organizácie z príspevkovej organizácie na štátny podnik (pozri poznámku 16) k 1. januáru 2000 bol celý štatutárny nerozdelený zisk k uvedenému dátumu, okrem nerozdeleného zisku za rok 1999, aktivovaný, výsledkom čoho je základné imanie vo výške 1.010.457 tis. Sk.

**7. CAPITAL**

*Capital is comprised of the book value of the net assets contributed by the State to the Administration upon its establishment on 1 January 1993 following the separation of the Czech and Slovak Air Traffic Control Administrations in the amount of 258,454 thousand Sk and subsequent cash contributions of 221,330 thousand Sk.*

*With the transformation of the Administration from a subsidy organisation to a state enterprise (see Note 16) as of 1 January 2000, all statutory retained earnings existing as at that date, except for 1999 retained earnings, were capitalised thereby resulting in share capital of 1,010,457 thousand Sk.*

**8. DLHODOBÉ ZÁVÄZKY/ 8. NON-CURRENT LIABILITIES**  
**Údaje o dlhodobých záväzkoch k 31. decembru /**  
**Details of Non-current Liabilities at 31 December**

	1999	1998
Investičný úver od EIB/ <i>Investment loan from European Investment Bank</i>	568.183	653.210
Ostatné dlhodobé záväzky/ <i>Other non-current liabilities</i>	689	689
<b>Spolu/ Total</b>	<b>568.872</b>	<b>653.899</b>

V roku 1994 uzatvorila Slovenská republika zastúpená Ministerstvom financií SR a RLP SR ako konečným užívateľom zmluvu s Európskou investičnou bankou o pôžičke 15 miliónov EUR na čiastočné financovanie projektu letových prevádzkových služieb vo výške 33,5 mil. EUR na obnovu a modernizáciu systému riadenia letovej prevádzky Slovenskej republiky. Úver bol čerpaný v rozličných fázach projektu v EUR, DEM a USD. Úver je splatný v 16-ich polročných splátkach od februára 2000 do augusta 2007 (posledná splátka). Žiadne z aktív organizácie neboli zastavené voči prijatým úverom.

K 31. decembru 1999 organizácia vyčerpana plnú výšku, ktorú mala pri tejto úverovej linke k dispozícii.

*In 1994 the Slovak Republic, represented by the Ministry of Finance and the Administration, entered into an agreement with the European Investment Bank and to borrow EUR 15 million aimed at partially financing an EUR 33.5 million project for the rehabilitation and upgrading of the air traffic control system of the Slovak Republic. The loan has been drawn at various stages of the project in EUR, DEM and USD. The loan is repayable in sixteen semi-annual instalments beginning in February 2000 and with a final maturity in August 2007. None of the Administration's assets have been provided as security on the loan.*

*At 31 December 1999 the Administration had drawn the full amount available to it under this loan facility.*

**Zloženie úverovej linky k 31. decembru 1999/  
At 31 December 1999 the Loan Facility had the following Composition**

Mena, v ktorej bol úver vyplatený/ <i>Currency of disbursement</i>	Úroková sadzba % p.a./ <i>Interest rate % p.a.</i>	Dlhodobá časť/ <i>Non-current portion</i>		Krátkodobá časť/ <i>Current portion</i>	
		zahraničná mena/ <i>foreign currency amount</i>	1999 tis. Sk/ <i>in SK 000</i>	zahraničná mena/ <i>foreign currency amount</i>	1999 tis. Sk/ <i>in SK 000</i>
EURO	7,00%	2.187.500	92.877	312.500	13.268
EURO	5,90%	2.187.500	92.877	312.500	13.268
DEM	5,55%	4.271.750	92.731	610.250	13.247
DEM	5,14%	5.178.075	112.406	739.725	16.058
DEM	4,23%	5.977.950	129.769	853.993	18.539
USD	6,35%	1.124.375	47.523	160.625	6.789
<b>Spolu/ Total</b>			<b>568.183</b>		<b>81.169</b>

**9. ZÁVÄZKY Z OBCHODNÉHO STYKU A OSTATNÉ ZÁVÄZKY/ 9. TRADE AND OTHER PAYABLES**

Údaje o záväzkoch z obchodného styku a ostatných záväzkoch k 31. decembru/  
*Details of Trade and Other Payables at 31 December*

	1999	1998
Záväzky z obchodného styku/ <i>Trade creditors</i>	73.369	7.328
Mzdy a ostatné záväzky voči zamestnancom/ <i>Wages and other payables to employees</i>	31.567	24.659
Zrážkové a iné dane zamestnancov/ <i>Employee withholding taxes and other taxes</i>	12.576	11.412
Prijaté zálohové platby/ <i>Advance payments received</i>	280	2.642
Časovo rozlíšený úrok z úveru/ <i>Accrued interest on loan</i>	12.465	10.835
Ostatné záväzky a účty časového rozlíšenia/ <i>Other creditors and accruals</i>	9.102	6.518
<b>Spolu/ Total</b>	<b>139.359</b>	<b>63.394</b>

Priemerný počet zamestnancov Riadenia letovej prevádzky SR bol 506 v roku 1999 a 495 v roku 1998.

*The average number of employees of the Administration for 1999 and 1998 was 506 and 495, respectively.*

**10. ZÁVÄZOK Z ROZDELENIA HOSPODÁRSKEHO VÝSLEDKU/  
10. PROFIT DISTRIBUTION PAYABLE**

Ako je uvedené v poznámke 2 k týmto finančným výkazom, organizácia musí odvádzať 50 % štatutárneho čistého hospodárskeho výsledku Ministerstvu dopravy, pôšt a telekomunikácií SR, ktoré je inkasovateľom v mene štátu.

*As discussed in Note 2 to these financial statements, the Administration is required to remit 50% of its net statutory earnings to the Slovak Ministry of Transport, Posts and Telecommunications acting as a collection agent of behalf of the State.*

Údaje o čiastkach účtovaných v roku 1999 a 1998 a odsúhlasenie s čistým hospodárskym výsledkom,  
vykázaným pre účely týchto finančných výkazov/  
*Details of the amounts charged in 1999 and 1998, and a reconciliation to net earnings as disclosed  
for the purposes of these financial statements is as follows:*

	1999	1998
Čistý hospodársky výsledok pred rozdelením zisku pre účely týchto finančných výkazov/ <i>Net earnings before profit appropriation for the purposes of these financial statements</i>	377.671	102.073
Podiel na zisku vypočítanom ako 50 % z čistého hospodárskeho výsledku/ <i>Profit appropriation calculated at 50% of net earnings</i>	188.835	51.037
Úpravy/ <i>Adjusted for:</i>		
Odúčtovanie aktivovaných úrokových nákladov/ <i>Reversal of capitalised interest expense</i>	(2.160)	108
Opravná položka k zastaralým zásobám/ <i>Provision against obsolete inventory</i>	-	2.840
Aktivácia aktív, ktoré sú predmetom finančného leasingu/ <i>Capitalisation of assets under capital lease</i>	251	-
Revízia odpisových sadzieb/ <i>Revision of depreciation rates</i>	7.309	297
Aktivácia nerefundovateľnej DPH, predtým účtovanej do nákladov, do ceny zariadenia, zníženej o odpisy/ <i>Capitalisation of non-refundable VAT, previously expensed, to cost of equipment, net of depreciation</i>	5.845	1.554
Zaučtovanie nere realizovaných kurzových rozdielov/ <i>Recognition of unrealised foreign exchange gains and losses</i>	(1.388)	27.557
Zaučtovanie nákladov budúcich období/ <i>Recognition of deferred expenses</i>	3.750	3.750
Ostatné časové rozlíšenia/ <i>Other accruals</i>	-	(1.288)
Čiastky účtované v štatutárnych účtoch do nerozdeleného zisku/ <i>Amounts charged to retained earnings in statutory accounts</i>	99	15
Závazok z rozdelenia hospodárskeho výsledku za bežný rok/ <i>Current year profit distribution payable</i>	202.541	85.870
Minus nadhodnotená aktuálna daň v minulom období / <i>Less overestimated current tax of prior periods</i>	(4.696)	-
<b>Rozdelenie hospodárskeho výsledku voči čistému hospodárskemu výsledku za bežný rok/ <i>Profit distribution charged to current year net earnings</i></b>	<b>197.845</b>	<b>85.870</b>

### 11. VÝNOSY/ 11. REVENUES

Údaje o výnosoch za rok končiaci 31. decembra/  
*Details of Revenues for the Year Ended 31 December*

	1998	1997
Poskytované služby/ <i>Services</i>		
Výnosy z traťových služieb/ <i>En route revenues</i>	1.241.003	783.289
Výnosy terminálu/ <i>Terminal revenues</i>	26.183	26.786
Cvičné lety/ <i>Training flights</i>	16.522	15.715
Komunikácia/ <i>Aeronautical communications</i>	7.216	5.741
Spolu/ <i>Total</i>	1.290.924	831.531
Nájomné/ <i>Rental</i>	537	6.288
Ostatné prevádzkové výnosy/ <i>Other operating revenues</i>	12.057	5.973
Spolu/ <i>Total</i>	12.594	12.261
<b>Spolu/ <i>Total</i></b>	<b>1.303.518</b>	<b>843.792</b>

Značné zvýšenie výnosov z traťových služieb v roku 1999 bolo spôsobené vojnou - Kosovskou krízou v období od apríla do augusta 1999, keď lety veľkej časti vojenských a civilných lietadiel do Juhoslávie prechádzali cez slovenský vzdušný priestor. Dopad uvedenej udalosti na výnosy sa odhaduje približne na 400.000 tis. Sk a v budúcich rokoch sa neočakáva.

*The significant increase in revenues from en route services in 1999 was caused by the war - Kosovo crisis in the period April to August 1999 when the routes of a large proportion of military and civil aeroplanes destined towards the Yugoslavia passed through Slovak airspace. The impact of this event on revenues is estimated at approximately 400,000 thousand Sk and is not expected to recur in future years.*

## 12. OSTATNÉ PREVÁDZKOVÉ NÁKLADY/ 12. OTHER OPERATING EXPENSES

Údaje o prevádzkových nákladoch za rok končiaci 31. decembra/  
Details of Operating Expenses for the Year Ended 31 December

	1999	1998
Telekomunikácie/ Telecommunications	51.140	45.956
Materiál/ Materials	38.936	29.902
Školenie/ Training	8.267	15.533
Poplatky pre Eurocontrol/ Eurocontrol fees	48.603	25.683
Meteorologické služby/ Meteorological services	22.000	22.000
Cestovné náklady/ Travel expenses	21.458	17.253
Opravy a údržba/ Repairs and maintenance	38.459	15.916
Poistenie/ Insurance	22.331	17.657
Kontroly letovej prevádzky/ State air traffic inspections	12.719	15.880
Ostatné služby/ Other services	29.713	26.236
Opravné položky k pochybným pohľadávkam/ Provision against doubtful debtors / (write-back)	(268)	14.987
Odpísané pohľadávky/ Receivables written off	5.556	820
Opravné položky k zastaralým zásobám/ Provision against obsolete stocks	-	5.680
Ostatné prevádzkové náklady/ Other operating expenses	30.730	21.103
<b>Spolu/ Total</b>	<b>329.644</b>	<b>274.606</b>

## 13. VÝNOSOVÉ ÚROKY A NÁKLADOVÉ ÚROKY/ 13. NET INTEREST INCOME/EXPENSE

Údaje o výnosových úrokoch a nákladových úrokoch za rok končiaci 31. decembra/  
Details of Interest Income and Interest Expense for the Year Ended 31 December

	1999	1998
Výnosové úroky/ Interest income	35.738	11.952
Nákladové úroky/ Interest expense	(37.488)	(33.104)
Mínus: úrokové náklady aktivované do obstarávacej ceny budov a zariadení / Less: interest expenses capitalised into the cost of buildings and equipment	12.814	31.215
<b>Spolu/ Total</b>	<b>11.064</b>	<b>10.063</b>

## 14. KURZOVÉ ROZDIELY/ 14. NET FOREIGN EXCHANGE LOSSES

Údaje o kurzových rozdieloch za rok končiaci 31. decembra/  
Details of Foreign Exchange Gains and Losses for the Year Ended 31 December

	1999	1998
Kurzové zisky/ Foreign exchange gains	15.631	33.219
Kurzové straty/ Foreign exchange losses	(29.239)	(75.356)
<b>Spolu/ Total</b>	<b>(13.608)</b>	<b>(42.137)</b>

**15. ODSÚHLASENIE SLOVENSKÝCH ŠTATUTÁRNYCH FINANČNÝCH VÝKAZOV S FINANČNÝMI VÝKAZMI PODĽA IAS/  
15. RECONCILIATION OF SLOVAK STATUTORY FINANCIAL STATEMENTS TO IAS FINANCIAL STATEMENTS**

Odsúhlasenie rezerv organizácie, vykázaných v slovenských štatutárnych finančných výkazoch, s nerozdeleným hospodárskym výsledkom, vykázaným v priložených finančných výkazoch, vypracovaných v súlade s IAS, za rok končiaci 31. decembra 1999:

*The following is a reconciliation of the Administration's reserves as reported in the Slovak statutory financial statements to retained earnings reported in the accompanying financial statements prepared in accordance with IAS for the year ended 31 December 1999:*

	Nerozdelený hospodársky výsledok/ <i>Retained earnings</i>	Čistý hospodársky výsledok/ <i>Net profit</i>
<b>Zostatok v slovenských štatutárnych účtoch/ <i>Balance in Slovak statutory accounts</i></b>	<b>936.454</b>	<b>405.081</b>
Opravné položky k pochybným pohľadávkam/ <i>Provision against doubtful debtors</i>	(44.217)	-
Opravné položky k zastaralým zásobám/ <i>Provision against obsolete stocks</i>	(11.680)	-
Časové rozlíšenie rozdelenia hospodárskeho výsledku/ <i>Accrual for profit appropriation</i>	(202.539)	(197.845)
Odúčtovanie aktivovaného úrokového nákladu/ <i>Reversal of capitalised interest expense</i>	-	4.321
Aktivácia aktív podľa kapitálového prenájmu/ <i>Capitalisation of assets under capital lease</i>	-	(502)
Revízia odpisových sadzieb/ <i>Revision of depreciation rates</i>	-	(14.618)
Aktivácia nerefundovateľnej DPH, zaúčtovanej v predchádzajúcom období, do obstarávacej ceny zariadenia, po odpočítaní odpisov/ <i>Capitalisation of non-refundable VAT, previously expensed, to cost of equipment, net of depreciation</i>		(11.689)
Uznanie nerealizovaných kurzových rozdielov/ <i>Recognition of unrealised foreign exchange gains and losses</i>	(55.447)	2.776
Uznanie nákladov budúcich období/ <i>Recognition of deferred expenses</i>	-	(7.500)
Čiastky, účtované do nerozdeleného hospodárskeho výsledku v štatutárnych účtoch/ <i>Amounts charged to retained earnings in statutory accounts</i>		(198)
<b>Zostatok vo finančných výkazoch podľa IAS/ <i>Balance in IAS financial statements</i></b>	<b>622.571</b>	<b>179.826</b>



## 16. NÁSLEDNÉ UDALOSTI - ZMENA PRÁVNEHO STAVU/ 16. SUBSEQUENT EVENT - CHANGE IN LEGAL STATUS

Dňa 17. novembra 1999 Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií SR vydalo rozhodnutie, ktorým sa organizácia k 1. januáru 2000 premenila z príspevkovej organizácie na štátny podnik. K 1. januáru 2000 organizácia zmenila svoj názov na Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky, štátny podnik.

V dôsledku toho bude organizácia za rok 2000 podliehať dani z príjmu právnických osôb vo výške 29 % a DPH. Organizačná štruktúra organizácie sa zmenila. Organizácia má dozornú radu. V roku 2000 sa zmenili tiež štatutárne účtovné zásady a účtovná osnova organizácie. V dôsledku aktivácie nerozdeleného štatutárneho zisku k 31. decembru 1999 je výška základného imania 1.010.457 tis. Sk (pozri poznámku 7).

Táto zmena právneho stavu nemá žiadny vplyv na uzavreté zmluvné vzťahy organizácie.

*On 17 November 1999 the Slovak Ministry of Transport, Posts and Telecommunications issued a decree allowing the Administration to convert from a subsidy organisation to a state enterprise as of 1 January 2000. As of 1 January 2000 the Administration changed its name to Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky, štátny podnik.*

*As a result, the Administration will be subject to corporate income tax at the statutory rate of 29% and to VAT as of 2000. The organisational structure of the Administration has been changed to incorporate a Supervisory Board. The Administration's statutory accounting principles and chart of accounts were also changed in 2000. A capitalisation of retained statutory earnings as at 31 December 1999 resulted in share capital of 1,010,457 thousand Sk (see Note 7).*

*This change in legal status does not affect any contractual relationships entered into by the Administration.*

## 17. DOPAD ROKU 2000 (NEAUDITOVANÉ)/ 17. IMPACT OF THE YEAR 2000 (UNAUDITED)

Problém s rokom 2000 vznikol v dôsledku toho, že počítačové programy používajú pri definovaní príslušného roka namiesto štyroch číslic iba dve číslice. Môže sa stať, že software reagujúci na čas, ktorý nie je "pripravený na rok 2000", bude považovať dátum s číslicami "00" za rok 1900 a nie za rok 2000. Táto skutočnosť by mohla spôsobiť zlyhanie systému alebo nesprávne kalkulácie, čo by malo za následok prerušenie operácií, vrátane napr. dočasnej neschopnosti spracovať transakcie alebo vykonávať bežné činnosti.

Organizácia zhodnotila svoje výpočtové systémy pred 31. decembrom 1999 a kde bolo treba, prijala nápravné opatrenia, aby jej výpočtové systémy fungovali riadne čo sa týka dátumov v roku 2000 a v nasledujúcich rokoch. Organizácia nemala žiadne závažné problémy týkajúce sa roku 2000 a nedomnieva sa, že by bola naďalej vystavená problému s rokom 2000.

*The Year 2000 Issue is the result of computer programs being written using two digits rather than four to define the applicable year. Computer programs that have time-sensitive software which is not "Year 2000 compliant" may recognise a date using "00" as the year 1900 rather than the year 2000. This could result in a system failure or miscalculations causing disruptions of operations, including, among other things, a temporary inability to process transactions or engage in normal business activities.*

*The Administration performed an assessment of its computer systems prior to 31 December 1999 and, where applicable, undertook remedial action in order that its computer systems would function properly with respect to dates in the year 2000 and thereafter. The Administration has not experienced any significant problems with regards the Year 2000 Issue and does not believe that it has any continuing exposure to the Year 2000 Issue.*





Letové prevádzkové služby Slovenskej Republiky  
Letisko Milana Rastislava Štefánika  
823 07 Bratislava  
Slovenská republika  
tel.: 00421 (07) 4857 2100  
fax: 00421 (07) 4857 2105  
<http://www.lps.sk>